

**VLOGA ZA PRIDOBITEV SOGLASJA K UNIVERZITETNEMU  
ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU PRVE STOPNJE MEDJEZIKOVNE ŠTUDIJE -  
ANGLEŠČINA FILOZOFSKE FAKULTETE UNIVERZE V MARIBORU**

AKREDITACIJA  
UNIVERZITETNEGA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA PRVE STOPNJE

---

***MEDJEZIKOVNE ŠTUDIJE – ANGLEŠČINA***

---

**Sestavljalci programa:**

**doc. dr. Darja Darinka Hribar**  
**asist. dr. Tomaž Onič**  
**asist. mag. Simon Zupan**

**prof. dr. Karmen Teržan Kopecky**  
**asist. Aleksandra Nuč**

**in člani**  
**Oddelka za anglistiko in amerikanistiko**

<b>1.</b>	<b>PREDLAGATELJ IN UTEMELJITEV VLOGE.....</b>	<b>3</b>
1. 1.	PODATKI O PREDLAGATELJU .....	3
1. 2.	KRATKA UTEMELJITEV VLOGE .....	5
<b>2.</b>	<b>SKLEP SENATA UNIVERZE OZ. SAMOSTOJNEGA VISOKOŠOLSKEGA ZAVODA K PREDLAGANEMU ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU .....</b>	<b>6</b>
<b>3.</b>	<b>PODATKI O PRIDOBLENJIH PISNIH STROKOVNIH MNENJIH O ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU (INTERNO PRIDOBLENJA NEODVISNA EKSPERTNA MNENJA).....</b>	<b>6</b>
<b>4.</b>	<b>ŠTUDIJSKI PROGRAM S SESTAVINAMI IZ 7. ČLENA MERIL.....</b>	<b>8</b>
4. 1.	SPLOŠNI PODATKI O PROGRAMU .....	9
4. 2.	OPREDELITEV TEMELJNIH CILJEV PROGRAMA OZ. SPLOŠNIH IN PREDMETNOSPESIFIČNIH KOMPETENC .....	9
4. 3.	PODATKI O MEDNARODNI PRIMERLJIVOSTI PROGRAMA .....	11
4. 4.	PODATKI O MEDNARODNEM SODELOVANJU VISOKOŠOLSKEGA ZAVODA .....	22
4. 5.	PREDMETNIK S KREDITNIM OVREDNOTENJEM ŠTUDIJSKIH OBVEZNOSTI.....	28
4. 6.	POGOJI ZA VPIS IN MERILA ZA IZBIRO OB OMEJITVI VPISA.....	37
4. 7.	DOLOČBE O UPORABI OZ. KONKRETIZACIJI MERIL ZA PRIZNAVANJE ZNANJA IN SPRETNOSTI, PRIDOBLENJIH PRED VPISOM V PROGRAM .....	37
4. 8.	NAČINI OCENJEVANJA .....	38
4. 9.	POGOJI ZA NAPREDOVANJE PO PROGRAMU .....	38
4. 10.	DOLOČBE O PREHODIH MED PROGRAMI .....	39
4. 11.	PODATKI O NAČINIH IN OBLIKAH IZVAJANJA ŠTUDIJA .....	39
4. 13.	POGOJI ZA DOKONČANJE POSAMEZNIH DELOV PROGRAMA, ČE JIH PROGRAM VSEBUJE.....	40
4. 14.	NAVEDBA STROKOVNEGA OZ. ZNANSTVENEGA NASLOVA.....	40
<b>5.</b>	<b>PODATKI O IZPOLNENIH KADROVSKIH POGOJIH ZA IZVAJANJE PROGRAMA.....</b>	<b>40</b>
5. 1.	PODATKI O IZPOLNENIH KADROVSKIH POGOJIH ZA IZVAJANJE ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA.....	40
5. 2.	PODATKI O IZPOLNENIH MATERIALNIH POGOJIH ZA IZVAJANJE PROGRAMA .....	40
<b>6.</b>	<b>DOKAZILA O IZPOLNENIH POGOJIH ZA IZVEDBO PRAKTIČNEGA USPOSABLJANJA .....</b>	<b>40</b>
<b>7.</b>	<b>ZAPOSLEJIVOST DIPLOMANTOV .....</b>	<b>40</b>
7. 1.	PODATKI O MOŽNOSTIH ZAPOSLOVANJA DIPLOMANTOV .....	40
7.2.	MNENJE PANOŽNE, GOSPODARSKE ZBORNICE, RESORNEGA MINISTRSTVA, DRUGIH RELEVANTNIH ZDRUŽENJ DELODAJALCEV O PREDLAGANEM ŠTUDIJSKEM PROGRAMU .....	41
<b>8.</b>	<b>PODATKI O SKUPNI NAJVIŠJI DOPUSTNI NEPOSREDNI IN DODATNI TEDENSKI PEDAGOŠKI OBVEZNOSTI .....</b>	<b>42</b>
<b>9.</b>	<b>OCENA FINANČNIH SREDSTEV, POTREBNIH ZA UVEDBO IN IZVAJANJE ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA, IN PREDVIDENI VIRI .....</b>	<b>42</b>
<b>10.</b>	<b>EVALVACIJSKI POSTOPKI PROGRAMA .....</b>	<b>52</b>

**VLOGA ZA PRIDOBITEV SOGLASJA K UNIVERZITETNEMU  
DVOPREDMETNEMU ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU PRVE STOPNJE  
MEDJEZIKOVNE ŠTUDIJE – ANGLEŠČINA  
FILOZOFSKE FAKULTETE (FF) UNIVERZE V MARIBORU  
(AKREDITACIJA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA)**

**1. Predlagatelj in utemeljitev vloge**

**1. 1. Podatki o predlagatelju**

<b>Predlagatelj:</b>		<b>Univerza v Mariboru Filozofska fakulteta Koroška cesta 160 2000 Maribor</b>			
<b>Leto ustanovitve:</b>		<b>1961: Pedagoška akademija 1986: Pedagoška fakulteta 2006: Filozofska fakulteta</b>			
Kontaktna oseba in naslov:		doc. dr. Darja Darinka Hribar			
Poštna številka:	2000	Pošta:	Maribor		
Telefon:	041 322 784 02 61 32 869	Faks:	02/2518-180	E-naslov:	<a href="mailto:jakobb@amis.net">jakobb@amis.net</a>

**Število, ime in vrsta akreditiranih programov**

V tabeli so navedeni akreditirani študijski programi, ki jih razpisuje Filozofska fakulteta (v nadaljevanju FF).

*Dodiplomski študijski programi*

<p><b>UNIV. ENOPREDMETNI: (pedagoški)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Nemški jezik s književnostjo</a></li> <li>• <a href="#">Slovenski jezik s književnostjo</a></li> </ul> <p><b>UNIV. ENOPREDMETNI: (nepedagoški)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Zgodovina</a></li> </ul>	<p><b>UNIV. DVOPREDMETNI: (pedagoški)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Angleški jezik s književnostjo in ...</a></li> <li>• <a href="#">Filozofija in ...</a></li> <li>• <a href="#">Slovenski jezik s književnostjo in ...</a></li> <li>• <a href="#">Nemški jezik s književnostjo in ...</a></li> <li>• <a href="#">Madžarski jezik s književnostjo in ...</a></li> <li>• <a href="#">Geografija in ...</a></li> <li>• <a href="#">Zgodovina in ...</a></li> <li>• <a href="#">Sociologija in ...</a></li> <li>• <a href="#">Pedagogika in ...</a></li> </ul> <p><b>UNIV. DVOPREDMETNI: (nepedagoški)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Prevajanje in tolmačenje – angleščina</a></li> <li>• <a href="#">Prevajanje in tolmačenje – nemščina</a></li> </ul>
---	--

*Podiplomski študijski programi*

<p><b>MAGISTRSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="#">ANGLEŠKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST</a></li> <li>2. <a href="#">GEOGRAFIJA – področje izobraževanja</a></li> <li>3. <a href="#">KULTURA, FILOZOFIJA IN IZOBRAŽEVANJE V SREDNJI EVROPI</a></li> <li>4. <a href="#">NEMŠKI JEZIK</a></li> <li>5. <a href="#">PEDAGOGIKA</a></li> <li>6. <a href="#">SLOVENSKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST</a></li> <li>7. <a href="#">SOCIOLOGIJA</a></li> <li>8. <a href="#">ZGODOVINA</a></li> </ol>	<p><b>DOKTORSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI:</b></p> <p>Enovit doktorski študij</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="#">ANGLEŠKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST</a></li> <li>2. <a href="#">PEDAGOGIKA</a></li> </ol>
--	--

**Število vpisanih študentov po letnikih, število diplomantov**

Podrobni sezname števila vpisanih študentov po letih, po letnikih in po posameznih smereh so v prilogi 11. V tabeli 1 je prikazano le skupno stanje za vse programe bivše Pedagoške fakultete, ločeno za redni in izredni študij.

**Vpis na dodiplomski študij za obdobje 2001-2005 (bivša PeF)**

ŠTUD. LETO	REDNI			IZREDNI			SKUPAJ: 1 – 4 + Absolv. REDNI IN IZREDNI		
	1 – 4	Absolv.	Skupaj	1 – 4	Absolv.	Skupaj	1 – 4	Absolv.	Skupaj
2001/02	2652	767	3419	759	732	1491	3411	1499	4910
2002/03	2756	832	3588	651	738	1389	3407	1570	4977
2003/04	2738	881	3619	652	675	1327	3390	1556	4946
2004/05	2884	873	3757	575	663	1238	3459	1536	4995
2005/06	2918	879	3797	550	677	1227	3468	1556	5024
2006/07 (samo FF)	1441	492	1933	181	72	263	1622	564	2196

Na humanistične in družboslovne študijske programe nekdanje Pedagoške fakultete, ki so se prenesli na FF, je bilo v obdobju 2001–2005 vpisanih v povprečju 460 študentov na enopredmetnih pedagoških in nepedagoških študijskih programih (natančnejši podatki so v Prilogi 11). Na dvopredmetnih pedagoških smereh lahko število študentov ocenimo kot skupno število vpisanih študentov, deljeno z 2. V tem primeru je število študentov v povprečju 707. Treba je poudariti, da je to manj od dejanskega števila, saj ima veliko študentov vezavo s programom, ki ga ne bodo izvajali oddelki na FF.

Tabela števila diplomantov po smereh in letih za zadnjih 5 let je v prilogi 11, ločeno za redne in izredne študente. V spodnji tabeli pa je skupno število diplomantov (redni in izredni na vseh smereh) v zadnjih 5 letih na univerzitetnih študijskih programih na vseh smereh. Dodano je še število diplomantov na študijskih programih, ki so se prenesli na FF (število diplomantov na dvopredmetnih programih je tudi tukaj deljeno z dva):

**Število diplomantov**

	2001	2002	2003	2004	2005	2006
Programi FF	257	346	373	244	315	262

Število vpisanih na podiplomske študijske programe po letih in smereh je prav tako podano v prilogi 11. Tukaj le povzemamo, da je v obdobju od 1. 10. 2000 do 30. 9. 2005 na podiplomskem študiju na vseh študijskih smereh skupaj magistriralo 57 kandidatov. Vpis na vse smeri skupaj po letih je podan

v tabeli (podatki so podani skupaj za vpis na magistrski študij in enovit doktorski študij za leto 2005-2006):

### Vpis na podiplomski študij

PODIPLOMSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI	2001/2002		2002/2003		2003/2004		2004/2005		2005/2006		2006/2007			Skupaj
	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	3. letnik	
<b>MAGISTRSKI ŠTUDIJ</b>														
Angleški jezik in književnost	-	-	-	-	-	-	11	-	12	7	10	8	-	48
Geografija – področje izobraževanja	8	4	5	10	5	14	2	17	2	16	1	1		85
Kultura, filozofija in izobraževanje v Srednji Evropi	6	4	5	9	3	13	1	14	-	10	-	-		65
Nemški jezik	8	6	9	9	10	12	6	17	6	16	2	2		103
Pedagogika	12	-	17	12	13	28	10	34	9	39	13	9		196
Slovenski jezik in književnost	10	12	18	15	17	27	10	35	19	35	8	10		216
Sociologija	12	19	10	25	10	29	11	34	14	27	5	9		205
Zgodovina	5	9	6	11	11	11	7	16	3	22	7	2		110
<b>SKUPAJ</b>	<b>61</b>	<b>54</b>	<b>70</b>	<b>91</b>	<b>69</b>	<b>134</b>	<b>58</b>	<b>167</b>	<b>65</b>	<b>172</b>	<b>46</b>	<b>41</b>	<b>-</b>	<b>1028</b>
<b>ENOVITI DOKTORSKI ŠTUDIJ</b>														
Angleški jezik in književnost	-	-	-	-	-	-	3	-	-	3	5	-	3	14
<b>SKUPAJ</b>	<b>61</b>	<b>54</b>	<b>70</b>	<b>91</b>	<b>69</b>	<b>134</b>	<b>61</b>	<b>167</b>	<b>65</b>	<b>175</b>	<b>51</b>	<b>41</b>	<b>3</b>	<b>1042</b>
<b>SKUPAJ 1. in 2. letnik</b>	<b>115</b>		<b>161</b>		<b>203</b>		<b>228</b>		<b>240</b>		<b>95</b>			<b>1042</b>

V obdobju 2001-2006 je na nekdanji Pedagoški fakulteti s področja: zgodovine, filozofije, sociologije, jezikoslovja, geografije in pedagogike doktoriralo 15 kandidatov.

### Število in vrsta zaposlenih

Število in vrsto redno zaposlenih na FF podajamo po podatkih z dne 28. 3. 2007. Podatki ne zajemajo števila izvoljenih v znanstvene nazive, ampak število razporejenih na delovnih mestih. Podatki so v tabeli.

Vrsta zaposlenih	FF
Redni profesorji	21
Izredni profesorji	18
Docenti	25
Višji predavatelji	0
Predavatelji	0
Učitelji	2
Lektorji	12
Strokovni sodelavci	1
Asistenti	20
Mladi raziskovalci	6
Raziskovalci	6
Nepedagoški	28

### 1. 2. Kratka utemeljitev vloge

Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – angleščina sodi na področje humanističnih ved. Program bo pomagal pokrivati regionalne, pa tudi širše slovenske kadrovske potrebe po visoko izobraženih kadrih, ki aktivno obvladajo angleški in slovenski jezik ter kulturne razlike obeh jezikovnih področij, saj jim bo omogočil poglobljanje in razvijanje

pragmatičnih prvin jezika in socialno-kulturnih razsežnosti, na katerih temeljijo posamezni jezikovni (kulturni) sistemi.

Program je zasnovan tako, da študentom ponuja vsa temeljna znanja s področja jezikoslovja, literature in kulturnih posebnosti zadevnega tujega jezika. V tem smislu ponuja široko humanistično izobrazbo, ki je temelj za nadgradnjo s prevajalskim in tolmaškim vedenjem. Slednje pa predpostavlja posebna znanja, spretnosti in veščine, ki si jih bodo diplomanti lahko pridobili na magistrskem programu Prevajanje – angleščina in Tolmačenje – angleščina.

Oddelek za prevodoslovje s prvostopenjskim programom ponuja veščine in vedenja za usmerjeno delo z maternim in tujim jezikom/jeziki ob upoštevanju sodobnih protistavnih metod proučevanja jezikov, pragmatičnih dimenzij njihove rabe in seveda intenzivnem urjenju sporočanjejskih zmožnosti. Posledično program ponuja potrebna strokovna znanja za poklicne profile, ki izhajajo iz humanističnih študijskih usmeritev s področja jezikoslovja in literature s poudarki na rabi angleščine za potrebe različnih strok (angleščina kot jezik različnih gospodarskih dejavnosti) in diplomante usposablja za poklice, ki zahtevajo dobro jezikovno kompetenco v tujem jeziku, kot na primer korespondenti v različnih podjetjih in/ali kulturni delavci v širšem smislu (lektor, turistični vodnik, urednik, poročevalec, RTV napovedovalec, preglednik filmov, organizator kulturnega življenja kritik, strokovni sodelavec v knjižnicah, muzejih, galerijah in drugih ustanovah, kjer je potrebno poznavanje jezika in kulture angleško govorečih dežel).

Program je bil oblikovan na podlagi primerjave s sodobnimi programi za izobraževanje prevajalcev in tolmačev, za izobraževanje anglistov za področje strokovne in medkulturne gospodarske komunikacije ter programi interkulturne anglistike na prvi bolonjski stopnji v evropskem prostoru (Gradec, Heidelberg, Birmingham) in na podlagi lastnih izkušenj in raziskovalnega dela članov oddelka na področju prevodoslovja, anglistike, splošnega jezikoslovja, nevro- in psiholingvistike ter kognitivnega jezikoslovja in komunikologije.

Študijski program obsega obvezne sklope, ki nudijo osnovno teoretično znanje s področja medjezikovnih študij, in izbirne predmete, ki diplomantu omogočajo dodatno specifično znanje.

## **2. Sklep senata univerze oz. samostojnega visokošolskega zavoda k predlaganemu študijskemu programu**

Sprejet na senatu Univerze v Mariboru dne:	19. 6. 2007
Sprejet na senatu Filozofske fakultete Univerze v Mariboru dne:	24. 5. 2007

Sklepi senatov so v Prilogi 1.

## **3. Podatki o pridobljenih pisnih strokovnih mnenjih o študijskemu programu (interno pridobljena neodvisna ekspertna mnenja)**

Senat Filozofske fakultete je na svoji seji dne 23.11.2006 sprejel sklep o imenovanju ekspertov za pripravo pisnih strokovnih mnenj o dodiplomskem univerzitetnem študijskem programu Medjezikovne študije – angleščina:

1. red. prof. dr. Erich Prunč, Inštitut za teoretsko in uporabno prevodoslovje, Univerza Karla in Franca, Gradec, Avstrija,

2. izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Slovenija.

Oba ocenjevalca sta mednarodno priznana strokovnjaka s področja translatologije. Sklep senata, mnenje poročevalcev in strokovne reference poročevalcev so v prilogi št. 2.

Ker sta ekspertni mnenji bili napisani v času, ko smo v študijskem programu imeli module in je v procesu popravljanja prišlo do spremembe, ki modulov več ne predvideva, je v starih ekspertnih mnenjih module potrebno razumeti kot sklope.

Eksperta sta bila potrjena na senatu Filozofske fakultete dne 23.11. 2006.

## **OPREDELITEV CILJEV IN KOMPETENC**

Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je kot pomanjkljivost navedla nelogično razporeditev predmetno-specifičnih kompetenc po alinejah. Sestavljalci programa so skladno s predlogom recenzentke logično prerazporedili predmetno-specifične kompetence.

Prof. dr. Erich Prunč k tej točki ni imel pripomb. Opozorja samo na potrebo po stalnem sledenju razvojnih tendenc translatologije in translatološke didaktike, za kar si bodo izvajalci programa tudi prizadevali.

## **MEDNARODNA PRIMERLJIVOST PROGRAMA**

Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je kot pomanjkljivost navedla primerjavo z dvema programoma, ki še nista bila preoblikovana skladno s bolonjskimi smernicami. Sestavljalci programa so izbrali graški in birminghamski program prav zaradi visoke kakovosti študijskega programa, ki uživa ugled po vsej Evropi, kot je tudi ugotovila izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn.

Prof. dr. Erich Prunč v tej zvezi opozarja, da primerljivost mariborskega prevajalskega programa z graškim pomeni tudi primerljivost mariborskega programa s programom Centra za prevodoslovje na Dunaju, ki je edini avstrijski triletni (bolonjski) prevajalski študij. Graški prvostopenjski študij (prvih šest semestrov, le da brez izhoda) namreč v celoti povzema prvih šest semestrov dunajskega programa.

## **MEDNARODNO SODELOVANJE**

V mednarodno sodelovanje je sestavljalec vključil še podatke o študentski mobilnosti (incoming in outgoing).

Prof.dr. Erich Prunč v tej zvezi opozarja na pomen sodelovanja na področju terminologije, tako v nacionalnem kot tudi mednarodnem okviru. Razgovori o takem sodelovanju že potekajo. Tudi znanstveno in pedagoško sodelovanje z Inštitutom za prevajanje v Ljubljani, ki ga prof. dr. Erich Prunč priporoča, je že v veliki meri vzpostavljeno z dosedanjim dobrim sodelovanjem Oddelka za nemcistiko in Oddelka za anglistiko in amerikanistiko PeF (sedaj FF) Maribor z Oddelkom za prevajalstvo Filozofske fakultete v Ljubljani.



## **PREDMETNIK S KREDITNIM OVREDNOTENJEM**

Izr. prof. dr. Nike Kocjančič opozarja na nelogično uvrstitev predmeta *Angleški glagol* v sklop Prevajanje. Sestavljalec je ime predmeta, ki se po svoji vsebini nanaša na prevajalstvo, ustrezno spremenil v *Glagol v prevodu*. Pri predmetu *Slovenski jezik in kultura* je izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn pripomnila, da se pri predmetu poučuje samo jezik in predlaga, da se v vsebino predmeta vključijo tudi kulturne vsebine. Sestavljalec je to pripombo upošteval, ne samo pri predmetu *Slovenski jezik in kultura 1*, temveč tudi pri predmetu *Slovenski jezik in kultura 2 in 3*. Pri predmetu *Uvod v konsektivno in simultano tolmačenje* je sestavljalec dodal ime nosilca. Opise vseh predmetov, ki se nanašajo na lektorat iz prevajanja, je sestavljalec popravil v smislu recenzentkinih pripomb. Kar zadeva pripombo 4, sestavljalec v program ni vpeljal splošnejših pregledov osrednjih avtorjev in avtoric v različnih literaturah, ki so se razvijale v angleško-govorečih kulturah, ker za tako temeljite preglede književnosti v angleščini v programu ni na razpolago dovolj ur, študentje, ki jih književnost zanima, pa imajo na izbiro številne literarne predmete med izbirnimi predmeti drugih angleških programov. Razen tega se zdi, da razčlemba dramskega besedila, ki je zaradi svoje dialoške oblike mogoča samo na osnovi izrazite povezave vsebine in jezika, bodočega prevajalca uspešneje navaja na samostojno prevajalsko razčlemba književnih besedil.

Prof. dr. Erich Prunč v zvezi z deležem prakse, ki v programu ni predvidena, priporoča vsaj motivacijo in ustrezno organizacijsko pomoč pri realizaciji fakultativnih praktikumov. V dosedanjem štiriletnem prevajalskem programu je predvidena prevajalska praksa, ki jo Oddelek za nemcistiko in Oddelek za anglistiko in amerikanistiko že izvajata, pravkar ustanovljeni Oddelek za prevodoslovje pa jo bo v bodoče izvajal s pomočjo domačih in tujih prevajalskih agencij in drugih institucij. Sodelovanje z njimi bomo do isteka sedanjega prevajalskega programa vključevali prav na način kot ga priporoča recenzent.

## **POGOJI ZA VPIS IN MERILA ZA IZBIRO**

Prof. dr. Erich Prunč izraža dvom v zvezi z možnostjo kombinacije prevajalskih smeri z drugimi, neprevajalskimi študijskimi smermi, kar bi po njegovem mnenju vodilo k nivelizaciji prevajalskih in prevodoslovnih standardov. Vsi trije programi Medjezikovne študije – angleščina/nemščina/madžarščina so namenoma zasnovani tako, da razen jezikovnih in kulturnih znanj omogočajo tudi večjo strokovno usposobljenost na posameznih humanističnih oziroma naravoslovnih področjih, pri čemer ne zanemarjajo prevodoslovnih standardov, marveč samo drugače razporejajo strokovne poudarke. Na dodiplomski stopnji težijo k profilu diplomanta, ki je sposoben samostojno in učinkovito delovati (v domačem in mednarodnem prostoru) predvsem na svojem strokovnem področju. Podiplomska stopnja pa diplomantu omogoča, da področje svojega strokovnega delovanja razširi in nadgradi s prevajalskimi oziroma tolmaškimi znanji in je razen dobrega strokovnjaka tudi dober strokovni prevajalec.

## **NAPREDOVANJE PO PROGRAMU**

Glede napredovanja po programu je recenzentka, izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn, omenila manjkajočih 180 ur študentskih obveznosti. To vprašanje se bo reševalo glede na dogovor, ki bo sklenjen na univerzitetni ravni, kot predlaga recenzentka.

### **4. Študijski program s sestavinami iz 7. člena Meril**

#### 4. 1. Splošni podatki o programu

<b>Naslov / ime študijskega programa:</b>	Medjezikovne študije – angleščina		
<input type="checkbox"/> Študijski program je popolnoma nov in ne nadomešča nobenega programa. <input checked="" type="checkbox"/> Študijski program je nov in nadomešča 'nebolonjski' univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Prevajanje in tolmačenje - angleščina.			
<b>Stopnja in vrsta študijskega programa (označite):</b>	<input checked="" type="checkbox"/> dodiplomski - univerzitetni <input type="checkbox"/> dodiplomski - visokošolski strokovni <input type="checkbox"/> program za izpopolnjevanje <input type="checkbox"/> interdisciplinarni	<input type="checkbox"/> podiplomski - magistrski <input type="checkbox"/> podiplomski - doktorski <input type="checkbox"/> dvojni	
<b>Program traja (označite):</b>	<input type="checkbox"/> 1 leto	<input type="checkbox"/> 2 leti	<input checked="" type="checkbox"/> 3 leta <input type="checkbox"/> 4 leta
<b>Smeri študijskega programa:</b>	/		
<b>Moduli študijskega programa:</b>	/		
<b>Opredelitev študijskega področja po Iscedovi klasifikaciji (označite področje):</b>			
<input type="checkbox"/> (14) izobraževanje učiteljev in pedagoške vede <input type="checkbox"/> (21) umetnost <input checked="" type="checkbox"/> (22) humanistične vede <input type="checkbox"/> (32) novinarstvo in informiranje <input type="checkbox"/> (34) poslovne in upravne vede <input type="checkbox"/> (38) pravo <input type="checkbox"/> (42) vede o živi naravi <input type="checkbox"/> (44) vede o neživi naravi <input type="checkbox"/> (46) matematika in statistika <input type="checkbox"/> (48) računalništvo			
<input type="checkbox"/> (52) tehniške vede <input type="checkbox"/> (54) proizvodne tehnologije <input type="checkbox"/> (58) arhitektura in gradbeništvo <input type="checkbox"/> (62) kmetijstvo, gozdarstvo in ribištvo <input type="checkbox"/> (64) veterinarstvo <input type="checkbox"/> (72) zdravstvo <input type="checkbox"/> (76) socialno delo <input type="checkbox"/> (81) osebne storitve <input type="checkbox"/> (84) transportne storitve <input type="checkbox"/> (85) varstvo okolja <input type="checkbox"/> (86) varnost			
<b>Utemeljitev:</b>			
Univerzitetni dvopredmetni študijski program Medjezikovne študije – angleščina sodi na področje humanističnih ved. Študijski program posega tudi na področje družbenih ved (31).			
<b>Opredelitev znanstveno-raziskovalne discipline po Frascatijevi klasifikaciji (označite discipline):</b>			
<input type="checkbox"/> naravoslovno-matematične vede <input type="checkbox"/> tehniške vede <input type="checkbox"/> medicinske vede <input type="checkbox"/> biotehniške vede			
<input type="checkbox"/> družboslovne vede <input checked="" type="checkbox"/> humanistične vede <input type="checkbox"/> druge vede			
<b>Utemeljitev:</b>			
V programu zastopane jezikoslovne, kulturnoznanske in prevodoslovne discipline se uvrščajo med humanistične vede. Študijski program posega še na področje družboslovnih ved.			
<b>Umetniške discipline (naštejte):</b>			
<b>Utemeljitev:</b>			

#### 4. 2. Opredelitev temeljnih ciljev programa oz. splošnih in predmetnospecifičnih kompetenc

##### 4.2. a. Temeljni cilji programa

Cilj univerzitetnega dvopredmetnega študijskega programa Medjezikovne študije – angleščina je posredovati znanje s področja medjezikovnih študij za angleški jezik, opredeljeno v obveznih in izbirnih predmetih. Strokovno znanje, ki ga študenti pridobijo, obsega ne samo teoretične temveč tudi

metodološke koncepte. Študenti se usposobijo za prenos in uporabo teoretičnega znanja v prakso in reševanje strokovnih ter delovnih problemov. Pri tem je poseben poudarek na iskanju novih virov znanja in uporabi znanstvenih metod. Študijski program vzpodbuja tudi strokovno kritičnost, iniciativnost in samostojnost študentov.

Študijski program ima dva cilja. Prvi je pridobiti osnovna teoretična znanja s področja angleškega jezika in književnosti. Drugi cilj pa obsega globalno, še nepoglobljeno seznanitev s teoretskim prevodoslovjem, poklicnimi kompetencami prevajalca in tolmača ter posredovanje osnovnih znanj s prevajanja in tolmačenja. Program zaokrožujejo izbirni predmeti, ki omogočajo pridobitev dodatnega specifičnega znanja s področja jezikoslovnih disciplin, književnosti vseh treh govornih prostorov in gospodarstva, prava ter mednarodnih organizacij, s čimer se ustvarijo temeljna izhodišča za iskanje novih virov znanja na strokovnem področju, saj je danes splošno znano, da so temeljna žarišča novih znanj in odkritij prav na stičiščih posameznih disciplin in ved.

#### *4. 2. b. Splošne kompetence, ki se pridobijo s programom:*

- pripravljenost za avtonomno učenje in izpopolnjevanje,
- oblikovanje sposobnosti analitičnega in sintetičnega mišljenja,
- obvladovanje raziskovalnih metod medjezikovnih študij in prevodoslovja,
- sposobnost kombiniranja metodologije medkulturnih študij in prevodoslovja z metodologijo drugega področja z namenom pridobivati nove raziskovalne rezultate,
- sposobnost kritičnega ocenjevanja lastnih in tujih raziskovalnih dosežkov,
- razvoj komunikacijskih sposobnosti za strpen in korekten strokovni diskurz,
- oblikovanje sposobnosti konstruktivnega sodelovanja pri delu v skupini in za sodelovanje pri delu med skupinami,
- oblikovanje načela avtonomnosti in povezovalnosti pri lastnem strokovnem delu,
- uporaba znanja v praksi,
- delo s tehničnimi sredstvi sodobnega delovnega mesta.

#### *4. 2. c. Predmetnospecifične kompetence, ki se pridobijo s programom*

Predmetnospecifične kompetence zagotavljajo usposobljenost kandidata za kvalitetno strokovno svetovalno in samostojno delo na področju medjezikovnih študij za jezikovni par angleščina - slovenščina, ga pripravljajo za nadaljnjo stopnjo študija in motivirajo za zmožnost samostojnega vseživljenjskega učenja. Predmetnospecifične kompetence so definirane na podlagi celotnega programa v učnih načrtih predmetov kot prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi, ki razvijajo dovolj specializiran profil diplomanta za opravljanje strokovnih del s področja medjezikovnih študij (angleščina- slovenščina) in ga usposablja za osnovno interdisciplinarno strokovno delo.

Kandidat si pridobi naslednje specifične kompetence:

- obvladovanje pravopisa in pravorečja tako angleškega kot tudi slovenskega knjižnega jezika,
- obvladovanje in razumevanje morfemskih, oblikoslovno-skladenjskih kategorij in poznavanje skladenjsko-besedilne strukture obeh jezikov,
- razumevanje besedotvornih, medleksemskih in frazeoloških razmerij v angleškem ter slovenskem jeziku z vidika sodobnih teoretičnih pristopov v jezikoslovju,
- poznavanje starejših in modernih tokov angleške in slovenske literature,
- sposobnost samostojnega sledenja aktualnim jezikovnim in književnim pojavom ter njihovo umeščanje v kontekst že pridobljenega znanja o obeh jezikih,
- sposobnost javnega angažiranja pri spodbujanju višje pisne in bralne kulture v slovenščini,
- poznavanje značilnosti na področju zgodovine, kulture, medijev, izobrazbe, gospodarstva angleškega govornega prostora in na Slovenskem,
- kontrastivna analiza besedil in pojavov na podlagi že pridobljenega znanja o omenjenih področjih z medkulturnega vidika,

- argumentacija možnih prevodov v jezikovnem paru angleščina- slovenščina z vidika translatološko- teoretičnih modelov,
- iskanje in uporaba paralelnih besedil,
- izdelava glosarjev,
- uporaba elektronskih pripomočkov in priročnikov,
- prevajanje srednje zahtevnih besedil z različnih področij iz angleščine v slovenščino na osnovi funkcionalnega pristopa,
- prevajanje manj zahtevnih besedil iz slovenščine v angleščino na osnovi funkcionalnega pristopa,
- pripravljane alternativnih prevodov,
- argumentacija obstoječih in možnih književnih prevodov v jezikovnem paru slovenščina- angleščina na osnovi ekspresivnega pristopa,
- prevajanje manj in srednje zahtevnih književnih besedil iz angleščine v slovenščino na osnovi ugotavljanja osnovnih slogovnih značilnosti besedil,
- poznavanje strategij in metod krajšanja in adaptacije pri podnaslavljanju in sinhronizaciji,
- poznavanje osnovnih tehnik konsektivnega, simultane in šepetane tolmačenja,
- poznavanje tehnike za zapisovanje za konsektivno tolmačenje,
- konsektivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil,
- poznavanje temeljnih načel in ciljev najpomembnejših mednarodnih organizacij,
- sposobnost samostojnega sledenja aktualnim svetovnim dogodkom ter umeščanje mednarodnih organizacij v ta kontekst,
- poznavanje osnovnih načel poklicne etike in oblikovanje smisla za etične vrednote v stroki,
- poznavanje običajne poklicne prakse, pogojev za samozaposlitev in poklicnih združenj,
- poznavanje splošne poslovne komunikacije,
- oblikovanje poklicne zavesti in seznanjenje z vlogo profesionalnega medjezikovnega referenta in prevajalca.

#### 4.3. Podatki o mednarodni primerljivosti programa

Program *Medjezikovne študije – angleščina* Oddelka za prevodoslovje Univerze v Mariboru primerjamo s tremi sorodnimi študijskimi programi:

Študijski program	Država	Spletni naslov	Kratica
Ruprecht-Karls Universität Heidelberg, Neophilologische Fakultät, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen	Nemčija	<a href="http://www.uni-heidelberg.de">http://www.uni-heidelberg.de</a> <a href="http://www.iued.uni-heidelberg.de/home.htm">http://www.iued.uni-heidelberg.de/home.htm</a>	HEIDELBERG
Karl-Franzens Universität Graz, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft  Diplomstudium Übersetzen und Dolmetschen	Avstrija	<a href="http://www.gewi.kfunigraz.ac.at/uedo/">http://www.gewi.kfunigraz.ac.at/uedo/</a> <a href="http://www.gewi.uni-graz.at/uedo/teaching/studienf/stuplneu/stupl_juni02.html">http://www.gewi.uni-graz.at/uedo/teaching/studienf/stuplneu/stupl_juni02.html</a>	GRADEG
Aston University Birmingham, School of Languages and Social Sciences  Translation Studies	Velika Britanija	<a href="http://www.aston.ac.uk">http://www.aston.ac.uk</a> <a href="http://www.aston.ac.uk/lss">http://www.aston.ac.uk/lss</a> <a href="http://www.aston.ac.uk/lss/academicgroups/translation/">http://www.aston.ac.uk/lss/academicgroups/translation/</a>	BIRMINGHAM

Podrobni opisi tujih študijskih programov so v Prilogi 3. Pri programu Birmingham so nekateri podatki pridobljeni s pomočjo mednarodne službe Univerze v Birminghamu (elektronska pošta), saj vse informacije niso dostopne na spletu.

Predlagani dodiplomski program *Medjezikovne študije – angleščina*. smo primerjali s študijskimi programi tujih univerz, uvrščenih med prvih 500 na Šanghajski lestvici svetovnih univerz:

- Heidelberg v Nemčiji,
- Gradec v Avstriji,
- Birmingham v Veliki Britaniji.

#### 4. 3. a. Primerljivost koncepta, formalne in vsebinske strukturiranosti

### MARIBOR

Temeljni koncept predlaganega dodiplomskega program *Medjezikovne študije – angleščina* na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru se sklada z osnovnimi koncepti referenčnih študijskih programov. Cilj predlaganega programa je izobraževanje strokovnjakov, ki bodo usposobljeni za samostojno delo predvsem na različnih področjih komuniciranja in medjezikovnega sporočanja. Cilj predlaganega programa je izobraževanje strokovnjakov, ki bodo usposobljeni za samostojno delo predvsem na različnih področjih komuniciranja in medjezikovnega sporočanja v slovensko-angleškem medkulturnem prostoru. Tovrstno usposabljanje bo zagotovilo kader, ki bo sposoben suvereno in kompetentno delovati v večjezikovnem in večkulturnem okolju in bil usposobljen za rabo jezika, ki je v času globalizacije bistvenega pomena.

Program ponuja širok spekter interdisciplinarno naravnanih predmetov. Osnovno jedro predstavljajo predmeti, ki pokrivajo temeljna znanja medjezikovnega sporočanja, angleškega jezika in kulture, teorije in praktičnih znanj, vezanih na strokovna in umetnostna besedila. Pestrost programa študentu nudi nabor izbirnih predmetov (20%) kakor tudi prevodoslovnih predmetov, kar omogoča primerno usposobljenost za delo po končanem študiju oz. primerno podlago za nadaljevanje študija na višji stopnji. Program predvideva možnost kombiniranja z različnimi študijskimi programi, ki so na voljo na Filozofski fakulteti, pa tudi zunaj nje.

Program *Medjezikovne študije – angleščina* je zanimiv in aktualen preplet jezikovnih, kulturoloških, književnih in prevodoslovnih vsebin, ki traja 3 leta tj. 6 semestrov in se izvaja kot redni študij. Po končanem študiju študent pridobi naslov Diplomant/ka medjezikovnih študij – angleščina. Pogoj za dokončanje študija so opravljeni vsi izpiti in vse obveznosti pri vseh predmetih po predmetniku, uspešno opravljen Diplomski seminar in zbranih najmanj 180 ECTS. Pri prehajanju v višji semester oz. letnik mora študent zbrati najmanj 24 ECTS. Študijski program dopušča, da študent ne opravi 3 ECTS na eni polovici programa, tj. 6 ECTS na obeh.

Program omogoča kombinacijo tudi z drugimi študijskimi področij in ne zgolj z drugim tujim jezikom.

Program obsega obvezne sklope, ki nudijo osnovno teoretično in praktično znanje s področja medjezikovnih študij, in izbirne predmete, ki študentu omogočajo dodatno specifično znanje. Zaradi narave študija je večji poudarek na seminarjih in vajah kot na predavanjih, saj študent pridobiva predvsem znanja s področja jezikovnih kompetenc.

V prvih dveh semestrih program ponuja intenzivno delo z maternim in angleškim jezikom s poudarkom na rabi jezika in urjenju sporočanjejskih zmožnosti. Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini *1 in 2, Uvod v študij jezika, Oblikoslovje angleškega jezika, Glasoslovje angleškega jezika ter Literatura in kultura 1 - AN*.

V drugem letniku študijsko programsko jedro sestavljajo predmeti, ki omogočajo pridobivanje in nadgradnjo znanj s področja jezikoslovja, prevajalstva, literature in kulturnih posebnosti: *Uvod v prevodoslovni študij, Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki, Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi, Kontrastivna leksikologija, Slovenski jezik in kultura 2, Lektorat angleškega jezika 3 in 4, Literatura in kultura 3 - AN, Lektorat iz prevajanja 1 – AN in 2 – AN ter Skladnja angleškega jezika.*

Prvostopenjski program se v tretjem letniku nadaljuje z urjenjem pragmatičnih dimenzij angleškega jezika s poudarkom na rabi angleščine, razvoju jezikovnih kompetenc ter poglobljanju kulturnih razlik obeh jezikovnih področij, in zaključí z Diplomskim seminarjem: *Teoretsko in uporabno prevodoslovje, Slovenski jezik in kultura 3, Besediloslovje 1 in 2, Angleški glagov v prevodu, Lektorat iz prevajanja 3 –AN, Lektorat iz prevajanja 1 – AN in 2 - AN, Literatura in kultura 4 - AN, Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje 1- AN in 2 - AN.*

Študent lahko izbira med 6 izbirnimi predmeti tega programa in številnimi izbirnimi predmeti drugih jezikovnih programov in tako pridobi posebna znanja, spretnosti ali veščine. Iz programa *Medjezikovne študije – angleščina*, na primer, lahko izbere naslednje predmete: *Temeljni koncepti filma, Temeljni koncepti drame in gledališča, Vrste proznih pripovednih besedil, Branje in razumevanje književnih in drugih besedil v angleščini, Branje in interpretacija književnih in drugih besedil v angleščini in Uvod v dramski prevod*; iz programa *Medjezikovne študije – nemščina* pa lahko študent izbere predmete: *Jezikovni priročniki, Osnove gospodarskega prava, Kognitivna semantika, Mednarodne organizacije, Moderne besedovrstne teorije, Osnove stilistike z retoriko, Sociolingvistika, Medkulturna semantika, Uvod v literarno ustvarjanje žensk, Sporočanje v medmrežju, Nevro- in psiholingvistika, Literatura in mediji*. Študent lahko izbira tudi iz izbirnih predmetov programa *Medjezikovne študije – madžarščina* in drugih jezikovnih programov Filozofske fakultete v Mariboru.

Predlagani program *Medjezikovne študije – angleščina* na Univerzi v Mariboru je po formalni strukturiranosti najbližji programu Univerze v Heidelbergu, po vsebinski strukturiranosti pa so vsi študijski programi primerljivi.

## HEIDELBERG

Na dvopredmetnem rednem programu prevajalstva lahko študenti izberejo kombinacijo dveh, izmed ponujenih šestih jezikov (angleščina, francoščina, španščina, italijanščina, ruščina in portugalščina).

Program traja 3 leta tj. 6 semestrov, je zasnovan na principu 17 modulov, ki študentu v povprečju prinesejo 4 – 12 kreditnih točk (ECTS), sicer program obsega 180 kreditnih točk (ECTS). Moduli predstavljajo tematsko povezane vsebine in niso vedno semestralni. Prevajalstvo je mogoče študirati tudi kot enopredmetni program, ki se od dvopredmetnega razlikuje predvsem po številu modulov (dvopredmetni 17 / enopredmetni 15).

Program poteka na dveh stopnjah:

- temeljni program (*Grundstudium*), ki obsega 120 kreditnih točk ali LP (Leistungspunkte)
- glavni program (*Hauptstudium*), ki obsega 60 kreditnih točk ali LP.

Cilj temeljnega študija je, da si študenti pridobijo jezikovne, kulturne in kontrastivne besedilne kompetence, prejmejo pa tudi osnovna prevajalska znanja. Študent si pridobi tudi spoznanja o jezikovnih strukturah in kulturnih ozadjih medjezikovnega sporočanja. Obenem je cilj tudi, da si študenti/-tke pridobijo spretnosti znanstvenega razmišljanja in delovanja.

Predmeti in moduli na temeljnem študiju so: Ustno tvorjenje in predstavitev besedil (različne jezikovne vaje za pridobitev ustnih in pisnih spretnosti in osnov prevajanja), modul Jezikoslovje, modul Teorija prevajanja ter Lektorat iz prevajanja.

V tretjem letniku (Hauptstudium) si študenti izberejo module s poudarkom na prevajanju strokovnih besedil.

Študij je sestavljen iz obveznih, obveznoizbirnih in izbirnih predmetov. Predmetnik je zelo pester, poleg tega si ga lahko vsak v veliki meri sestavlja po lastni izbiri, saj študent pri izbirnih predmetih lahko zbere celo 35 ECTS ( LP).

Vsi študenti imajo osebnega tutorja pri pisanju zaključne naloge (Bachelor-Arbeit). Glavni načini dela so predavanja, laboratorijske vaje in seminarji, bistvo hitrega in naprednega dela je v tem, da študenti gradivo predelajo pred predavanji in po njih.

Večina modulov je obveznih: Ustno tvorjenje in predstavitev besedil (Mündliche Textproduktion u. – präsentation I, II), Jezikoslovje in Teorija prevajanja (Sprach-/Übersetzungswissenschaft) Prevajanje besedil (Übersetzen I, II Texte der Alltagskommunikation) ter Prevajanje kot kulturološki fenomen (Übersetzen als kulturwissenschaftliches Handeln).

Tretje leto obsega t.i. Hauptstudium: študenti morajo zbrati 60 ECTS (LP). Študij je sestavljen iz 5 modulov, ki pomenijo 34 ECTS, 14 kreditnih točk študenti pridobijo z obveznoizbirnimi predmeti ter 12 ECTS (LP) z zaključno pisno oziroma diplomsko nalogo, ki je pogoj tudi za vse tiste, ki študij želijo nadaljevati na drugi stopnji (MA).

V vsebinskem pogledu so cilji programa: poglobljeno razumevanje dveh izbranih jezikov, seznanjanje z njunimi kulturnimi ozadji, strukturnimi značilnostmi in zgodovinskimi razsežnostmi, spoznavanje prevajalskih orodij in zmožnost analize (strokovnih) besedil.

## GRADEC

Na Humanistični fakulteti Univerze v Gradcu, na oddelku *Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft (ITAT)* ponujajo študijski program *prevajanja in tolmačenja* v trajanju 10 semestrov, kjer izobražujejo prevajalce in tolmače, ki lahko izbirajo med 12 jeziki. Program temelji na kombinaciji materni jezik + A + B jezik ( A = pričakovana določena predznanja) + B jezik ( B = brez jezikovnega predznanja).

V teku študija študenti razvijajo splošne in predmetnospecifične kompetence kot npr. govorna in pisna komunikacijska spretnost, delovanje v večjezikovnem in večkulturnem okolju, sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti pojma kultura, razumevanje soodvisnosti delovanja besedil od civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta, sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenosti v reševanje problemov, uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije ... skratka spretnosti in znanja, ki so potrebna pri izvajanju bodočega poklica prevajalca ali tolmača.

Program je sestavljen iz treh obveznih enot (Studienabschnitte). V zaključnem delu študija se študent opredeli za prevajanje ali tolmačenje (*Studienzweig: Übersetzen oder Dolmetschen*) in se tako specializira za določeno področje. Ob koncu vsakega študijskega dela, študent opravi komisijske izpite (*kommissionelle Prüfung*). V času študija študent mora študent opraviti 4-mesečno prakso v tujini.

Študij poteka v obliki predavanj (*Vorlesung*), proseminarjev (*Proseminar*), seminarjev (*Seminar*) in posebnih raziskovalnih seminarjev v manjših skupinah (*Privatissima*).

Študijski program posebno poudarja aktivno, individualno delo študenta in ponuja možnost tutorja. Študij poteka v manjših skupinah 18 – 24 študentov in omogoča aktivno sodelovanje študenta.

Študijsko leto je praviloma ovrednoteno z 60 ECTS (Credits). V prvem delu študija (*1. Studienabschnitt – 1. in 2. semester*), študenti pridobijo osnovna znanja s področja jezikovnih in kulturnih kompetenc materejnega jezika in izbranih tujih jezikov.

Obvezni predmeti so: Materni jezik in kultura (*Muttersprache und Kultur*), Tuji jezik I (*Erste Fremdsprache*), Tuji jezik II (*Zweite Fremdsprache*), Uvod v transkulturno komunikacijo (*Einführung in die transkulturelle Kommunikation*), Uvod v translatološko jezikoslovje (*Einführung in die translationsrelevante Sprachwissenschaft*). Študentom so na voljo izbirni predmeti s področja komunikacije, retorike, jezikoslovja in kulture.

Pogoj za vpis v drugi del študija je uspešno opravljen 1. diplomski izpit (*1. Diplomprüfung*).

Drugi del (*2. Studienabschnitt*) študija traja 4 semestre in je vsebinsko naravnano na nadgradnjo že pridobljenih znanj in kompetenc.

Obvezni predmeti so: Tuji jezik I (*Erste Fremdsprache*), Tuji jezik II (*Zweite Fremdsprache*), Osnovne prevajalske spretnosti - tuji jezik I (*Translatorische Basiskompetenz in der ersten Fremdsprache*), Osnovne prevajalske spretnosti – tuji jezik II (*Translatorische Basiskompetenz in der zweiten Fremdsprache*), Prevodoslovje (*Translationswissenschaft*), Osnove informacijske tehnologije (*Informationstechnologische Grundlagen*).

Študentom se v tej fazi študija priporoča, da svoje izbirne predmete poiščejo na področju študijskih programov iz gospodarstva, prava, tehnike ali medicine.

Zaključni del programa (*3. Studienabschnitt*) temelji na dveh stebrih:

1. prevajanje (*Übersetzen*) ali 2. tolmačenje (*Dolmetschen*).

Smeri sta sestavljeni iz obveznih in izbirnih modulov, pri čemer sta 2 izbirna modula obvezna pri obeh tujih jezikih.

Obvezni predmeti - smer prevajanje so: Teorija prevajanja (*Übersetzungswissenschaft*), Poklicne kompetence prevajalke/prevajalca (*Berufskunde für Übersetzerinnen/Übersetzer*), Informacijski sistemi (*Informationsmanagement für Übersetzerinnen/Übersetzer*), Tehnike prevajanja (*Übersetzungstechniken*).

Nabor izbirnih predmetov je naravnano na prevajanje strokovnih besedil - gospodarskih, pravnih, znanstvenih, kulturnih, konferenčnih, literarnih... (*Übersetzen für die Wirtschaft I (Industrie)*, *Übersetzen für die Wirtschaft II (Handel, Tourismus)*, *Übersetzen für Gericht und Behörden*, *Übersetzen für Wissenschaft und Kultur*, *Konferenzübersetzen*, *Computergestütztes und maschinelles Übersetzen*, *Literarisches Übersetzen*, *Übersetzen für Film und Medien*).

Pri smeri tolmačenje so na voljo naslednji obvezni predmeti: Teorija tolmačenja (*Dolmetschwissenschaft*) Poklicne kompetence tolmačice/tolmača (*Berufskunde für Dolmetscherinnen/Dolmetscher*), Informacijski sistemi (*Informationsmanagement für Dolmetscherinnen/Dolmetscher*), Tehnike tolmačenja (*Dolmetschtechniken*).



Študenti lahko izbirajo med različnimi predmeti tolmačenja: Simultano ali konsekutivno tolmačenje (*Konferenzdolmetschen simultan*, *Konferenzdolmetschen konsekutiv*), Tolmačenje v medijih (*Mediendolmetschen*)...

Pri vsakem izbirnem modulu študent pridobi 12 ECTS (Credits). Zaključna diplomska naloga je ovrednotena z 25 ECTS oziroma kreditnimi točkami. Po končanem študiju študent pridobi naziv Magistra/Magister Philosophie (Mag. Phil.) Program ne omogoča izhoda po 3 letih študija.

## BIRMINGHAM

Univerza Aston v Birminghamu (Aston University Birmingham) sodi med uveljavljene univerze v Veliki Britaniji z dolgoletno tradicijo in bogatimi izkušnjami na področju študija prevajanja in tolmačenja. Na Fakulteti za prevajalstvo (School of Languages and Social Sciences – Translation Studies) študent lahko izbira med tremi tujimi jeziki – francoščino, nemščino in španščino.

Cilj programa je usposobiti študente za kompetentno, metodično in kritično-refleksivno analizo nemškega, francoskega in španskega jezika v kontekstu evropskih jezikov in kultur. Poleg tega program študente usposablja za delovanje na področjih komunikacije, kulture, medijev in raziskovalnega dela.

Na prvi, dodiplomski stopnji (BSc), ponujajo študij nemščine v treh različicah, vse omogočajo nadaljevanje študija na MA stopnji. Za Maribor so posebno zanimivi prevajalski programi nemščine, ki so študentu na voljo kot enopredmetni ali glavni program (*Translation Studies – German*), kot kombinacija s francoščino (*Translation Studies – French and German*) ali kot kombinacija s španščino (*Translation Studies – German and Spanish*).

Študijski program posreduje osnovna znanja s področja praktičnih sposobnosti pri prevajanju in tolmačenju, kakor tudi osnovni teoretičen pristop. Razvija sposobnosti za samostojno problemsko delo študentov na področjih prevajanja in spodbuja razumevanje za vprašanja, ki se nanašajo na družbene in kulturne pojave, razvoje in druge posebnosti nemško govorečega področja.

Študij poteka 8 semestrov oziroma 4 leta po načelu modulov (obvezni in izbirni moduli – 12 modulov za vsako študijsko leto). Vsak modul je ovrednoten z 10 kreditnimi točkami, ki ustrezajo 5 ECTS. Tretji letnik študijskega programa je v celoti namenjen študiju in/ali praksi v Nemčiji, Avstriji ali Švici. Študentom je omogočena zaposlitev pri uveljavljenih mednarodnih podjetjih, prevajalskih agencijah ali šolah oziroma inštitucijah, kjer študenti lahko sodelujejo pri poučevanju angleščine kot materinega jezika. Za uspešno opravljeno študijsko leto v tujini študent pridobi 120 kreditnih točk (60 ECTS).

Predmetnik študija v prvem letu vsebuje Jezikovna znanja v pisni in ustni obliki (*Language Skills – written and spoken*), Francosko, nemško in špansko zgodovino (*French/German/Spanish History*), Uvod v lingvistiko (*Introduction to Linguistics*) Uvod v prevodoslovni študij (*Introduction to Translation Studies*), Prevajalska orodja (*Tools for Translators*) in izbirne predmete.

V drugem letu študenti poleg jezikovnih vaj pridobivajo znanja s področja Semantike (*Introduction to Semantics*), Analize besedil (*Text Analysis for Translation*) in Evropske prevajalske tradicije (*European Translation Tradition*).

Tretji letnik je namenjen nadaljevanju študija v tujini na partnerski univerzi, kjer študent lahko pridobi dodatno kvalifikacijo.

Četrty letnik je namenjen poglobljenemu pristopu prevajalstva oziroma Modernim prevajalskim teorijam (*Contemporary Translation Theories*), Strokovnemu prevajanju (*Specialised Translation*), Tolmačenju (*Interpreting*) in Pisanju raziskovalne naloge (*French/German/Spanish Research Dissertation*).

Študent mora v vsakem semestru zbrati 60 kreditnih točk, oziroma 30 ECTS.

#### 4. 3. b. Primerljivost možnosti dostopa in pogojev za vpis v študijski program

Pri vseh študijskih programih je za vpis potrebna opravljena srednješolska izobrazba oz. matura (Gradec), Abitur ali Reifezeugnis (Heidelberg), ali zelo dobre ocene (level A) iz maternega in tujega jezika (Birmingham). Večina primerjalnih programov ne predvideva posebnih pogojev za vpis, vendar zahtevajo dobro znanje maternega jezika, komunikacijsko spretnost, poznavanje tujih jezikov in kultur. Heidelberg, ki ima za študij prevodoslovja (Übersetzungswissenschaft) omejitev vpisnih mest, pri vpisu razen srednješolske diplome zahteva potrdilo o opravljeni 6-mesečni praksi (delu) ali bivanju v državi, ki je matična za prvi tuji jezik. Tuji študenti imajo v Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu posebne vpisne pogoje, vendar vpis, brez uspešno zaključene srednješolske izobrazbe, ni možen. Posebne vpisne komisije pregledajo vloge in jih točkujejo.

V Birminghamu potekajo prijave za študij samo v elektronski obliki in sicer preko centralnega sistema UCAS (Universities and Colleges Admissions Service, [www.ucas.com](http://www.ucas.com)), ki vsem dijakom in študentom, zainteresiranim za študij v Angliji, posreduje vpisne pogoje in vse ostale potrebne informacije. Servis UCAS usmerja, usklajuje ter opravlja komunikacijo med študentom in fakulteto. V predlaganem mariborskem programu je predvidena omejitev vpisa le, če število študentov presega razpisano število mest.

V predlaganem programu *Medjezikovne študije – angleščina* je posebej opredeljeno, da se lahko v študijski program vpiše:

V študijski program se lahko vpiše

- a) kdor je opravil maturo;
- b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo kandidati izbrani glede na:

- splošni uspeh pri maturi oz. zaključnem izpitu	40 % točk
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku	10 % točk
- uspeh iz angleškega jezika v 3. in 4. letniku	20 % točk
- uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku	10 % točk
- uspeh iz angleščine pri maturi oz. na zaključnem izpitu	20 % točk

Na podlagi te primerjave je program *Medjezikovne študije – angleščina* primerljiv z obravnavanimi programi glede pogojev vpisa v program.

#### 4. 3. c. Primerljivost trajanja študija, napredovanja, dokončanja študija in pridobljenih naslovov

Pri referenčnih programih študij traja tri (Heidelberg), štiri (Birmingham) ali pet let (Gradec), saj gre za programe, ki omogočajo in spodbujajo k nadaljnjemu študiju na podiplomski ravni (razen Gradec, ki po treh letih študija ne omogoča možnost izhoda).

Program *Medjezikovne študije – angleščina* traja tri leta in predvideva nadaljevanje na drugi stopnji. Študij torej predstavlja zaokroženo enoto in bo diplomantom ponudil sodobno zasnovano visokošolsko izobrazbo. Po teh značilnosti je program *Medjezikovne študije – angleščina* primerljiv z referenčnimi programi.

Strokovni naslovi po zaključku študija v referenčnih programih so usklajeni s smernicami Bolonjske deklaracije, tj. Bachelor of Arts (Heidelberg), Magistra/Magister der Philosophie (Gradec), Bachelor of Science (Birmingham). Po uspešno zaključenem študiju in opravljenem Diplomskem seminarju študenti/-ke pridobijo strokovni naslov *Diplomant/-ka medjezikovnih študij – angleščina*.

Tabela 4.3.c.: *Primerljivost trajanja študija, napredovanja, dokončanja študija in pridobljenih naslovov.*

	<b>Program MARIBOR</b>	<b>Program HEIDELBERG</b>	<b>Program GRADEC</b>	<b>Program BIRMINGHAM</b>
Trajanje študija	3 leta	3 leta	5 let	4 leta
Napredovanje	Pogoj za prehod v 2. letnik je zbranih najmanj 24 ECTS iz obveznih predmetov, predpisanih z učnim načrtom za 1. letnik bakalaureat programa Medjezikovne študije-angleščina. Pogoj za prehod v 3. letnik so opravljene vse študijske obveznosti iz prvega letnika in zbranih najmanj 24 ECTS iz obveznih predmetov, predpisanih z učnim načrtom za 2. letnik programa Medjezikovne študije – angleščina.	Enopredmetni oziroma dvopredmetni študij preverja znanje ob koncu 2. semestra – »Orientierungsprüfung«. Iz določenih predmetov se piše pisna naloga »Klausur«, ki je pogoj za nadaljevanje študija.	Študenti morajo ob zaključku 2. in 6. semestra uspešno opraviti izpit »Diplomprüfung« kot pogoj za nadaljevanje študija. Izpiti potekajo komisijsko. V zadnjih 2 letih (7. – 10. semester) študija se študenti opredelijo za smer prevajanje ali tolmačenje.	Študenti v vsakem semestru morajo pridobiti 60 kreditnih točk (30 ECTS). Tretji letnik študija opravijo in zaključijo v tujini ter pridobijo 120 kreditnih točk (60 ECTS). Nato lahko nadaljujejo in končajo študij.
Dokončanje študija	Pogoj za dokončanje študija so opravljene vsi izpiti in vse obveznosti pri vseh predmetih po predmetniku, opravljen Diplomski seminar in zbranih najmanj 180 ECTS.	Opravljene vsi izpiti in izdelano pisno delo »Bachelor-Arbeit«. Skupaj zbranih 180 ECTS oziroma 180 LP	Zaključek študija je kumulativen. Študenti morajo opraviti tridelni študij. Po 2. in 6. semestru sledi pisno preverjanje znanja (Diplomprüfung). Študij zaključijo z diplomom oz. magistrskim delom. Zbrati morajo 300 ECTS.	Študenti si morajo pridobiti vsa potrdila o opravljenih obveznostih in napisati pisno delo (Dissertation) ter zbrati 480 kreditnih točk (240 ECTS)
Strokovni naslov	Diplomant/ka medjezikovnih študij – angleščina.	Bachelor of Arts (BA)	Magistra/Magister der Philosophie (Mag.phil.)	Bachelor of Science (BSc)

#### 4. 3. d. Primerljivost načinov in oblik študija

##### Organizacija študijskega procesa in samostojni študij

V času študija (Heidelberg – 6 semestrov; Birmingham – 8 semestrov, Gradec – 10 semestrov) mora študent na izbranih študijskih smereh zbrati določeno število kreditnih točk in sicer 180 ECTS v Heidelbergu, 300 ECTS v Gradcu ter 480 kreditnih točk (240 ECTS) v Birminghamu. V Heidelbergu

in Birminghamu študent lahko izbira med enim, dvema ali celo tremi tujimi jeziki, v Gradcu sta obvezna, zraven maternega jezika, dva tuja jezika. V vseh referenčnih primerih je študij zasnovan na konceptu obveznih in izbirnih modulov. Poleg teh v Heidelbergu ponujajo izbirnoobvezne module (Wahlpflichtmodul).

Programi referenčnih univerz ponujajo širok spekter interdisciplinarno naravnanih predmetov. Osnovno jedro predstavljajo predmeti, ki pokrivajo temeljna znanja medjezikovnega sporočanja, kulture, teorije in praktičnih znanj, vezanih na strokovna in umetnostna besedila. Pestrost programov študentu nudi nabor izbirnih predmetov kakor tudi prevodoslovnih predmetov, ki omogoča primerno usposobljenost za delo po končanem študiju oz. primerno podlago za nadaljevanje študija na višji stopnji.

Temeljni načini dela na prevodoslovnih institutih v Heidelbergu, Birminghamu in Gradcu so predavanja, seminarji, vaje, kolokviji, proseminarji, raziskovalni seminarji ter seminarske in laboratorijske vaje, izdelava projektov, tematski »tutorati«, tj. obdelava teme, ki jo izberejo in predstavijo študenti pod vodstvom učitelja. Poudarek je na individualnem delu študenta in na spodbujanju praktične ter raziskovalne dejavnosti v času študija. Za vsako obliko študijskega procesa je predvideno število kreditnih točk (ECTS). Bolonjska deklaracija poudarja večjo vlogo samostojnega študija.

Preverjanje poteka kot opravljanje pisnega, ustnega ali komisijskega izpita (Gradec in Birmingham), v obliki referatov idr.

Referenčni študijski programi se zaključijo, ko študent uspešno opravi vse izpite in napiše ter obrani pisno delo (Heidelberg: Bachelor-Arbeit; Graz: Diplom-Arbeit; Birmingham: BSc-Dissertation). Navedeni programi se realizirajo v okviru rednega študija.

Študij v okviru programa *Medjezikovne študije – angleščina* je zasnovan na enakih izhodiščih. Predmetnik je naravnano interdisciplinarno in predvideva možnost kombiniranja z različnimi študijskimi programi, saj je cilj predlaganega programa izobraževanje strokovnjakov, ki bodo usposobljeni za samostojno delo predvsem na različnih področjih komuniciranja in medjezikovnega sporočanja. Študijski program se zaključi, ko študent uspešno opravi vse izpite ter Diplomski seminar.

Redni študij v okviru programa *Medjezikovne študije – angleščina* bo potekal kot predavanja, seminarji, seminarske vaje, laboratorijske vaje in druge formalne oblike študija. Predavanja so kombinirana s praktično naravnanimi vajami, spletno podporo, multimedijo in interaktivnim učnim okoljem. Program se bo izvajal v okviru rednega študija.

#### Kreditni sistemi

Predlagani program *Medjezikovne študije – angleščina* temelji na uporabi kreditnega sistema ECTS in je tako primerljiv z referenčnimi programi. V Heidelbergu uporabljajo sicer temu enakovreden izraz Leistungspunkt (LP=ECTS), v Birminghamu – credits (10 credits = 5 ECTS), v Gradcu – credits.

Primerljivost in prenos obveznosti po formalni plati sta zagotovljena.

#### Uporaba sodobnih IT

Pregled spletnih strani visokošolskih ustanov, v okviru katerih se izvajajo referenčni programi, pokaže, da pri študijskem procesu intenzivno uporabljajo sodobne informacijske tehnologije.

Univerza v Heidelbergu študentom nudi uporabo multimedijskega centra (MultiMediaZentrum), kjer so na voljo sodobna avdiovizualna tehnika, elektronski mediji, prenosni računalniki, DVD-

predvajalniki, tiskalniki... Hkrati nudi učna gradiva v elektronski obliki, digitalizirano literaturo in dostop v elektronsko bazo podatkov.

Tudi Univerza v Gradcu pripisuje velik pomen sodobnim informacijskim tehnologijam, zato je ustanovila centralno informacijsko službo (ZID - Zentraler Informatikdienst), ki poleg organiziranja intenzivnih izobraževalnih programov in tečajev na področju informatike in računalništva, študentom omogoča brezplačno uporabo in izposajo informacijske tehnologije kot so npr. prenosni računalniki, videokamere, mikrofoni, LCD-projektorji in digitalni fotoaparati. Študenti prevajalstva imajo sodobno opremljene fonolaboratorije in multimedijske predavalnice. Na voljo je tudi konferenčna dvorana z najsodobnejšo tehnologijo (kabine za tolmačenje, mikrofoni in slušalke, LCD-projektor, računalnik...).

V Birminghamu je Univerza v celoti informacijsko opremljena in ima brezžično spletno povezavo, ki študentom omogoča študij in raziskovalno delo tudi izven predavalnic, knjižnic in ostalih univerzitetnih prostorov. Sodobna informacijska oprema je pomemben dejavnik pri izvajanju pedagoškega procesa, saj je študentom na voljo več kot 800 računalnikov. Informacijska pismenost slehernega študenta je eden od glavnih ciljev študijskih programov v Birminghamu. V času študija lahko študenti pridobijo svoj univerzitetni, elektronski naslov.

Tudi pri predlaganem programu Medjezikovne študije – angleščina bo pedagoški proces potekal ob sodobni informacijski tehnologiji (prenosni računalniki in dodatna računalniška oprema, DVD/CD-predvajalniki, multimedija, TV-sprejemniki, videorekorderji, projektorji, kamere, fonolaboratorij, prevajalske kabine ...).

#### Organizacija praktičnega usposabljanja

V Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu študenti lahko zbirajo točke tudi s praktičnim delom. V Heidelbergu je obvezna 6- tedenska praksa v tujini, v Gradcu 4-mesečna, v Birminghamu 1-letna. V izrednih primerih dovolijo opravljanje prakse v domačih podjetjih ali ustanovah (Gradec, Heidelberg).

Program *Medjezikovne študije – angleščina* ne predvideva praktičnega usposabljanja kot obvezno vsebino študija, vendar je koncept programa tako zasnovan, da temelji na intenzivnem urjenju praktičnih komunikacijskih spretnosti ter sporočanjskih zmožnosti, razvoju medjezikovnih kompetenc in pragmatičnih dimenzij. Program ponuja predvsem strokovna znanja za razne poklicne profile, ki zahtevajo sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju tako, da bodo študenti v okviru seminarjskih in laboratorijskih vaj pridobivali predvsem praktična znanja in razvijali ter urili medjezikovne in medkulturne kompetence.

V smislu načinov in oblik izvajanja študijskega procesa lahko na teh podlagah sklenemo, da je študijski program *Medjezikovne študije – angleščina* v veliki meri primerljiv s programi v Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu.

#### *4. 3. e. Možnosti za vključevanje programa v mednarodno sodelovanje oz. skupni evropski visokošolski prostor*

Predlagani program *Medjezikovne študije – angleščina* je zasnovan po načelih Bolonjske deklaracije. Preglednost sistema študija omogoča kreditni sistem ECTS, ki olajšuje prehodnost študentov med posameznimi fakultetami v okviru mednarodnih izmenjav. Zaradi tega so možnosti vključevanja našega programa v t. i. BA-programe tujih fakultet velike in omogočajo našim študentom študij posameznih predmetov, semestrov ali letnikov v tujini tudi v okviru programa Socrates-Erasmus. Dodatno vključevanje študijskih programov v mednarodno sodelovanje pa je

zagotovljeno z izmenjavo predavateljev v posebnih programih medsebojnega sodelovanja s partnerskimi univerzami ter z vključevanjem predavateljev v mednarodne projekte kot so Leonardo da Vinci, Tempus, Grundtvig. Prehajanje študentov je lahko obojestransko.

Program *Medjezikovne študije – angleščina* se bo intenzivno vključeval v mednarodno sodelovanje preko projektov v raziskovalnih programih. Mednarodno sodelovanje bo potekalo tudi v obliki vključevanja predavateljev in raziskovalcev iz tujine v pedagoško in raziskovalno delo (Leonardo da Vinci, Grundtvig, Skupna predavalnica).

*4. 3. f. Razlike med predlaganim in tujimi programi glede na specifične potrebe in pogoje domačega gospodarstva in javnih služb.*

Formalno in vsebinsko so referenčni programi podobno zastavljeni, vendar se manjše razlike pojavljajo pri številu predmetov, ki jih študent opravi med študijem, in v količini izbirnosti znotraj posameznega programa, kakor tudi pri načinu opravljanja praktičnega usposabljanja. V Mariboru praktično usposabljanje ni predvideno kot obveza, vendar je iz programskih načrtov razvidno, da študenti praktična znanja usvajajo in se urijo v okviru laboratorijskih in seminarskih vaj. Na ta način je program *Medjezikovne študije – angleščina* primerljiv z referenčnimi programi tudi z vidika praktičnega usposabljanja študentov.

V Mariboru se študij zaključi z Diplomskim seminarjem, tako kot v Gradcu (diplomsko delo), Heidelbergu (BA-naloga) in v Birminghamu (BSc-pisno delo). Na ta način je program *Medjezikovne študije – angleščina* tudi z vidika deleža, namenjenega samostojnemu raziskovalnemu delu, primerljiv z referenčnimi programi.

Razlike se pojavljajo tudi pri trajanju programa 6 semestrov (Heidelberg), 8 semestrov (Birmingham), 10 semestrov (Gradec), vendar je cilj vseh programov omogočiti študentom, da dosežejo ustrezno raven osveženosti, znanj in spretnosti, ki so potrebna za uspešno medjezikovno posredovanje. Cilj vseh programov je vzgojiti diplomante/ke s sodobno zasnovano visokošolsko izobrazbo.

V Heidelbergu poteka študij v dveh stopnjah:

- stopnja pridobivanja osnovnih znanj (Grundstudium) v trajanju 4 semestrov na katerem študent pridobi 120 ECTS in
- stopnja glavnega študija (Hauptstudium) v trajanju 2 semestrov, ki študentu prineseta 60 ECTS.

V Gradcu je študijski proces zasnovan v treh delih:

- pridobivanje in razvijanje kompetenc na področju jezika in kulture (2 semestra), kjer študent zbere 60 ECTS
- nadgradnja jezikovnih, kulturnih in prevajalskih kompetenc izbranih tujih jezikov, s poudarkom na kulturološki dimenziji posredovanja (4 semestri), ki študentu prinesejo 120 ECTS
- specializacija iz prevajanja ali tolmačenja (4 semestri), s katero študent pridobi 120 ECTS

V Birminghamu se študij izvaja v treh delih:

- osnovni teoretičen pristop in znanja s področja praktičnih sposobnosti pri rabi jezika (4 semestri) = 240 credits (120 ECTS)
- praktično usposabljanje v tujini ali nadaljevanje študija na partnerski univerzi (2 semestra) = 120 credits (60 ECTS)
- poglobljeni in analitičen pristop medjezikovnemu posredovanju ter pisna zaključna naloga (2 semestra) = 120 credits (60 ECTS).

Cilj vseh programov je enak: omogočiti študentom, da dosežejo ustrezno raven osveščenosti, znanj in spretnosti, ki so potrebna za uspešno medjezikovno posredovanje. Namen vseh programov je vzgojiti diplomante/ke s sodobno zasnovano visokošolsko izobrazbo.

Glede na dejstvo, da triletni program *Medjezikovne študije – angleščina* predstavlja prvo stopnjo v izobraževanju medjezikovnega posredovanja, je program v primerjavi z referenčnimi programi primerljiv, saj je organiziran dvostopenjsko. V evropskem visokošolskem prostoru se na področju izobraževanja in usposabljanja prevajalcev in tolmačev konsenzualno uveljavlja koncept petletnega študija, ki vodi do poklicnih kvalifikacij in potrebnih kompetenc za samostojno delo v medjezikovni oziroma prevajalski/tolmaški dejavnosti.

Usklajenost vseh programov je razvidna tako strukturno (kreditni sistem, stopenjski študij in zaključni Diplomski seminar) kot tudi vsebinsko (razvijanje prevajalskih in kulturoloških kompetenc, usmerjenost v aplikativne vsebine).

#### 4. 3. g. Usklajenost s predpisi EU pri reguliranih poklicih

Predlagani študijski program ne izobražuje za reguliran poklic, zato sklicevanje na relevantne direktive Evropske unije ni potrebno.

#### 4. 4. Podatki o mednarodnem sodelovanju visokošolskega zavoda

Mednarodna dejavnost v obdobju zadnjih 5 let je povzeta v nadaljevanju. Navajamo mednarodne projekte, mreže in bilateralna sodelovanja, v katere so vključeni visokošolski učitelji in sodelavci na Filozofski fakulteti. Navajamo tudi podatke za mobilnost visokošolskih učiteljev in študentov Socrates-Erasmus.

Na koncu so dodana mednarodna sodelovanja sodelavcev Oddelka za angleški jezik in književnost, ki potekajo preko FF.

#### Mednarodna dejavnost 2000–2006

Projekti:				
šifra projekta	Naziv projekta	Nosilec	Oddelek, kjer se projekt izvaja	Trajanje projekta
2E0041I-B (INTERREG IIC)	Ökoprofit International	prof. dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	junij 2004 – september 2006
ENGAGE FP6- 510998	Engeneering Emotional Design (6. OP EU)	dr. Norbert Jaušovec	Oddelek za pedagogiko, psihologijo in didaktiko	september 2004 – februar 2007
2004-3612/001- 001 SO2 42LIOT/117024- CP-1-2004-1- LINGUA-L2	Lingua Aktion 2 - Entwicklung von Hilfsmitteln und Materialien	prof. dr. Vida Jesenšek	Oddelek za germanistiko	oktober 2004 – oktober 2006
60869-IC-1- 2004-1-SI- ERASMUS- PROGUC-5	SLANG MASTER	prof. dr. Marko Jesenšek	Oddelek za slovanske jezike in književnosti	2005–2007
CLIOHRES	CLIORES.net CIT3-CT-2005-0064 (6. OP EU) - (Network of Excellence) – Creating links and Innovative Overviews for a New History Research Agenda for the Citizens of Growing Europa	dr. Matjaž Klemenčič	Oddelek za zgodovino, Oddelek za filozofijo	junij 2005 – junij 2010

WRM	Competence Network "Water Resources and Their Management"	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	julij 2005 – junij 2008
CLILiG 2005-2478/001 SO2 61 OBGE	CLILiG: "state of the art" und Entwicklungspotential in Europa; 2005-2478/001 SO2 61 OBGE	dr. Alja Lipavic Oštir	Oddelek za germanistiko	oktober 2005 – september 2007
3211-06-000079, ESS_VS-06-29	Podporne aktivnosti za implementacijo bolonjskega procesa	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	marec 2006 – avgust 2007
3311-06-297016	Partnerstvo fakultet in šol v letih 2006 in 2007	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	april 2006 – september 2007
2006 - 4164 - Učna partnerstva	GRUNDTVIG 2 »Environmental Heritage	Klemen Prah	Oddelek za geografijo	julij 2006 – julij 2008
EUBIS 128895-CP-1-2006-1-FI-COMENIUS-C21	EUBIS - EU-Bürgerschaft: Gesellschaftliches Engagemebt für Europa beginnt in der Schule	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	oktober 2006 - september 2009

V letu 2003 je Pedagoška fakulteta prevzela izvedbo Strokovnih izhodišč za vzpostavljanje omrežja Natura 2000 (Rastline). Pri izvedbi del je nastopala kot podizvajalec Znanstvenoraziskovalnemu centru SAZU. Koordinator projekta s strani PeF je bil prof. dr. Mitja Kaligarič.

V letu 2005 je bila realizirana konferenca v okviru CLIOHnet Erasmus thematic Network Funds for a National Meeting z naslovom: Creating Links and Innovative Overviews to Enhance Historical Pespective in European Culture. Koordinator za izvedbo konference je bil prof. dr. Matjaž Klemenčič.

V letu 2006 je bila realizirana konferenca v okviru EPHRAS (Socrates Lingua 2) – večjezična frazeologija in elektronsko učenje. Koordinatorica konference je bila prof. dr. Vida Jesenšek.

### Navedba bilateralnih sodelovanj

<b>BILATERALNA sodelovanja:</b>				
<b>Šifra projekta</b>	<b>Naziv projekta</b>	<b>Nosilec</b>	<b>Sodelujoča država</b>	<b>Trajanje projekta</b>
SLO-HRV 33/2000	Družba in tehnologija	prof. dr. Darko Friš	Hrvaška	2000 – 2003
Bilateralna Hrvaška	Vpliv družbenoekonomskih sprememb na razvojne procese in transformacijo slovensko – hrvaških obmejnih območij	doc. dr. Lučka Lorber	Hrvaška	2000 – 2001
Bilateralna Hrvaška	Gospodarsko – razvojna problematika območja ob slovensko – hrvaški meji	doc. dr. Lučka Lorber	Hrvaška	2001 – 2002
SLO-HUN 18/2001-2002	Skupna računalniška baza v šolah na Madžarskem in v Sloveniji	Dr. Varga Jozsef	Madžarska	2002
BI-US/04-05/19	Slovenska politična emigracija v ZDA	Prof. dr. Darko Friš	ZDA	2004 – 2005
BILATERALA HRVAŠKA	Trg in zemljiška gospodarstva ob rekah Dravi in Muri v zgodnjem novem veku	Doc. dr. Andrej Hozjan	Hrvaška	2005 – 2006
Bilateralna Hrvaška	Slovensko – hrvaški odnosi po prvi svetovni vojni	Prof. dr. Darko Friš	Hrvaška	2006 – 2007
BI-HR/06-07-030	Hrvaška in slovenska književnost kot sosednji književnosti	red. prof. dr. Miran Štuhec	Hrvaška	2006–2007
BI-SK/05-07-	Kontrastivna frazeologija in	izr. prof. dr.	Slovaška	2006–2008



012	večjezična frazeologija. Lingvistični model za opis frazemov za slovarske in didaktične potrebe	Vida Jesenšek		
BI-CZ/07-08-029	Politika inovacij na Češkem in v Sloveniji: institucije, mreženje in regionalni razvoj	doc. dr. Lučka Lorber	Češka	2007 - 2008

### Mobilnost Socrates-Erasmus profesorjev in študentov

Visokošolski učitelji Filozofske fakultete gostujejo v okviru Socrates-Erasmus mobilnosti visokošolskih učiteljev. Število opravljenih tovrstnih mobilnosti se iz leta v leto večja (2002/03 = 5 mobilnosti; 2003/04 = 8 mobilnosti; 2004/05 = 18; 2005/06 = 16; 2006/07 = 9).

Sodelovanje v okviru tega programa poteka z naslednjimi institucijami:

- Universität Klagenfurt
- Karl-Franzens-Universität Graz
- Universität Salzburg
- Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
- Berufspädagogische Akademie des Bundes Wien
- Universität Leipzig
- Philipps-Universität Marburg
- Friedrich-Schiller-Universität Jena
- Technische Universität Chemnitz
- Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main
- Ludwig Maximilians Universität München
- Universität Bayreuth
- Universität Paderborn
- Friedrich-Schiller-Universität Jena
- Akademia techniczno-humanistyczna, Wydział humanistyczno-społeczny Bielsko-Biała
- Uniwersytet Wrocławski
- Univerzita Sy. Kyrila a Methodiusa Trnava
- Univerzita Hradec Králove
- Univerzita Palackého v Olomouci
- Masarykova Univerzita Brno
- Univeristá degli Studi di Trieste
- Univeristá degli studi di Napoli
- Univeristá degli studi di Udine
- Univeristá di Pisa
- Berzsényi Dániel Főiskola Szombathely
- Trakya Üniversitesi Edirne
- University of Cyprus
- University of Patras
- Universidad de València
- Universidad de Alcalá
- Universidade de Lisboa.

V študijskem letu 2004/2005 so bile izvedene 4 mobilnosti Socrates/Erasmus :

- izr. prof. Dejan Kos – Gradec - Avstrija
- izr. prof. dr. Vida Jesenšek – Bielsko-Biala, Poljska;
- izr. prof. dr. Vesna Kondrič Horvat, Leipzig, Nemčija;
- doc. dr. Alja Lipavac Oštir, Chemnitz, Nemčija;
- izr. prof. dr. Teodor Petrič, Graz, Avstrija.

V študijskem letu 2005/06 je bila izvedena ena Socrates/Erasmus mobilnost v Trnavo (prof. dr. Vida Jesenšek) izr. prof. Vesna Kondrič Horvat – Leipzig.

#### Mobilnost študentov

Študentska mobilnost je intenzivno aktivna šele v zadnjih treh študijskih letih. V študijskem letu 2004/05 je znašala 21 (incoming) in 16 (outgoing) mobilnosti, v študijskem letu 2005/06 49 (incoming) in 13 (outgoing), v študijskem letu 2006/07 pa 40 (incoming) in 30 (outcoming). Podrobnejši podatki mednarodne pisarne o študentih za študijsko leto 2006/07 so v spodnji tabeli.

INCOMING študentje		OUTGOING študentje	
IZ DRŽAV:	Štev.:	V DRŽAVE:	Štev.:
Poljska	10	Avstrija	4
Češka	10	Češka	7
Portugalska	4	Portugalska	1
Španija	2	Nemčija	3
Slovaška	3	Velika Britanija	2
Madžarska	2	Poljska	6
Hrvaška	1	Italija	2
Turčija	4	Španija	4
Avstrija	3	Finska	1
Romunija	1		
<b>SKUPAJ</b>	<b>40</b>	<b>SKUPAJ</b>	<b>30</b>

Opomba: Podatki o mobilnosti študentov niso razdeljeni glede na študijske smeri.

Iz posredovanih podatkov lahko povzamemo, da študentje FF odhajajo na izmenjavo v Avstrijo, Nemčijo, Poljsko, Portugalsko, Španijo, Češko in Italijo. Študentje tudi iz omenjenih držav pa prihajajo za en ali več semestrov na študij v Slovenijo na FF v Mariboru, in sicer preko programa Socrates-Erasmus ali bilateralnih sporazumov.

FF ima v letu 2005/2006 sklenjene bilateralne sporazume z Univerzo v Zagrebu in Univerzo Cirila in Metoda v Skopju ter z Univerzo v Plzni.

#### Mreže CEEPUS

V obdobju zadnjih petih let sodelujemo v mreži CEEPUS. CII-PL-0056-01-0506 – Regional Development Network (REDENE). Nastopamo kot partnerska institucija (koordinator FF je prof. dr. Ana Vovk Korže).

#### Mednarodno sodelovanje visokošolskih zavodov

FF sodeluje z inštitucijami iz tujine tudi v okviru mednarodnega sodelovanja visokošolskih zavodov. Sodelujemo z naslednjimi institucijami in univerzami:

- Univerza v Bayreuthu,
- Berzsényi Dániel Főiskola, Szombathely,
- Sveučilište u Zagrebu,
- Joanneum Research Institut, Graz,
- Karl-Franzens-Universität Graz
- Evropska platforma za nizozemsko izobraževanje,
- Univerza sv. Cirila in Metoda v Skopju,
- Philipps-Universität Marburg,

- Johann Wolfgang Goethe – Universität Frankfurt am Main.

### Mednarodne konference z vabljenimi predavanji

Profesorji bivše Pedagoške fakultete in sedanje Filozofske fakultete so se udeležili mednarodnih konferenc z vabljenimi predavanji, ki jih sofinancirana Agencija za raziskovalno dejavnost. Število udeležb na mednarodnih konferencah iz leta v leto narašča (v letu 2005 je bilo 25 takšnih udeležb).

Število udeležb članov Oddelka za germanistiko na mednarodnih konferencah z vabljenimi predavanji, pri čemer stroške udeležb sofinancira ARRS je bilo naslednje:

- v letu 2005: 5
- v letu 2006: 6

### Gostovanja tujih raziskovalcev v Sloveniji in naših v tujini

Število tujih raziskovalcev, ki so obiskali in delali na bivši PeF

	2004		2005		2006	
	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden
<b>Število tujih raziskovalcev</b>	22	9	18	4	32	14

Število raziskovalcev iz bivše PeF, ki so obiskali in delali v tujini

	2004		2005		2006	
	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden
<b>Število raziskovalcev iz PeF</b>	102	36	98	29	103	33

Gostovanja tujih profesorjev v letu 2006:

- Dr. Christine Domke, Technische Universität Chemnitz;
- Red. prof.dr. Ilse Nagelschmidt, Universität Leipzig;
- Prof. dr. Peter Ďurčo, Univerza sv. Cirila in Metoda Trnava, Slovaška.

### Mednarodna sodelovanja sodelavcev Oddelka za anglistiko in amerikanistiko

Oddelk za anglistiko in amerikanistiko aktivno sodeluje v programu mobilnosti študentov in profesorjev Socrates-Erasmus z naslednjimi univerzami: Univerza v Lizboni (Portugalska), Univerza v Valenciji (Španija), Univerza Alcalá (Španija), Univerza Castilla-la-Mancha (Španija), Univerza Loughborough (VB), Napier University (VB), Karlova Univerza (Češka), Univerza v Paderbornu (Nemčija), Univerza v Muenchnu (Nemčija), Kafkas University (Turčija).

V letu 2006 je v okviru programa Socrates-Erasmus na oddelku teden dni gostoval prof. dr. Paul McNulty z Napier University (VB). V akademskem letu 2006/7 bo v okviru tega programa prišla na enotedensko gostovanje prof. dr. Catherine Akca (Kafkas University, Turčija).

V letu 2006/07 na oddelku gostujejo 3 študenti s tujih univerz v okviru programa Socrates-Erasmus.

V okviru študentske izmenjave Socrates-Erasmus študenti našega oddelka redno gostujejo na partnerskih univerzah. V letu 2006/7 v tujini v okviru tega programa študira 7 študentov našega oddelka.

Oddelek je vključen tudi v bilateralno sodelovanje z Univerzo Karla in Franca v Gradcu (Avstrija) z nazivom Joint Lecture Hall. S strani našega oddelka v tem programu sodelujejo prof. dr. Nada Šabec, prof. dr. Michelle Gadpaille in prof. dr. Victor Kennedy.

Oddelek redno na dve ali tri leta organizira strokovna srečanja z Oddelkom za anglistiko Univerze Karla in Franca v Gradcu (Avstrija). Zadnje srečanje z naslovom Expanding Circles, Transcending Disciplines and Multimodal Texts je bil organizirano leta 2002 v Retzhofu, Avstrija.

Izdano je bilo pismo o nameri za projekt mobilnosti v okviru programa Leonardo da Vinci za akademska leta 2006–2008 v sodelovanju z Nauczycielskie Kolegium Językow Obcych (Foreign Language Teacher Training College), Poljska – *Creating a New Model of Pre-service Teaching Practice to Meet the Changing Needs of the European Labour Market*. V tem projektu sodeluje dr. Melita Kukovec.

Prof. dr. Nada Šabec sodeluje v dveh mednarodnih projektih: *Pravni i lingvistički aspekti višjejezičnosti u kontekstu pridruživanja Hrvatske EU* na Hrvaški Akademiji Znanosti in Umetnosti (vodja projekta prof. dr. Lelija Sočanac) in *Neurolinguistic Aspects of Bilingualism* na Univerzi v Zagrebu (vodja projekta prof. dr. Vesna Mildner).

Prof. dr. Nada Šabec sodeluje tudi v slovenskem projektu Besedoslovne spremembe slovenskega jezika skozi čas in prostor (J6-6284, vodja projekta prof. dr. Marko Jesenšek).

Prof. dr. Nada Šabec je bila prejemnica postdoktorske raziskovalne Fulbrightove štipendije v letu 2004 (Georgetown University, Washington, D.C., ZDA)

Prof. dr. Dunja Jutronic sodeluje z Univerzo v Rijeki. Je tudi direktorica dveh programov, ki se izvajata v Dubrovniku na meduniverzitetnem centru – Dubrovnik Interuniversity Center (»Filozofija znanosti« in »Filozofija jezikoslovja«)

Sodelavci oddelka gostujejo s predavanji na tujih univerzah.

Prof. dr. Nada Šabec je gostovala s predavanji na več tujih univerzah, npr. Univerzi v Oxfordu (VB), University of Sheffield (VB), University of Toronto (Kanada), University of Kansas (ZDA), Univerza v Zagrebu (Hrvaška), Georgetown University (ZDA), Miami University, Ohio (USA), California State University Northridge (USA), Univerza Karla in Franca v Gradcu (Avstrija) itd.

Prof. dr. Michelle Gadpaille je gostovala s predavanji na Karoli University v Budimpešti (Madžarsk), the University of the North v Baia-Mare (Romunija) in na Univerzi Karla in Franca (Avstrija).

Doc. dr. Darja Darinka Hribar je gostovala na Univerzi v Črni gori (Črna gora).

Prof. dr. Victor Kennedy je s predavanji gostoval na Univerzi Karla in Franca v Gradcu (Avstrija).

V obdobju zadnjih petih let je oddelek gostil dva profesorja, ki sta bila prejemnika Fulbrightove štipendije. To sta bila prof. dr. Steve Wilson s Texas State University (ZDA) in prof. dr. Rick van Noy z Redford University (ZDA).

V tem obdobju so na oddelku s predavanjem gostovali profesorji s tujih univerz, kot so prof. dr. Damir Kalogjera z Univerze v Zagrebu (Hrvaška), prof. dr. Satiam Murti z University of Utah (ZDA), prof. dr. Bernhard Kettelman z Univerze Karla in Franca (Avstrija), prof. dr. Mark Madigan z Nazareth Collegea (ZDA), prof. dr. Danica Škara z Univerze v Zadru (Hrvaška), prof. dr. Alfred Pletsch z Univerze v Marburgu (Nemčija), doc. dr. Gordan Matas z Univerze v Splitu (Hrvaška). Za akademsko leto 2006/07 je planirano več takih gostovanj – npr. prof. dr. Johna Mateerja iz Sydneyja (Avstralija), prof. dr. Bernharda Kettelmana z Univerze v Gradcu (Avstrija) in prof. dr. Ann Brewster iz Sydneyja (Avstralija).

Junija 2005 je na oddelku potekala dvotedenska mednarodna poletna šola o ameriškem jeziku in literaturi. V poletni šoli so sodelovali naslednji profesorji s tujih univerz: prof. dr. Marc L. Greenberg z University of Kansas (ZDA), prof. dr. Mark Bernheim z Miami University, Ohio (ZDA), prof. dr. Damir Kalogjera z Univerze v Zagrebu (Hrvaška), prof. dr. Bernhard Kettelman z Univerze Karla in Franca (Avstrija).

Na podiplomskem programu sodelujeta prof. dr. Marija Bratanić z Univerze v Zagrebu (Hrvaška) in prof. dr. Walter Hoelbling z Univerze Karla in Franca (Avstrija).

#### 4. 5. Predmetnik s kreditnim ovrednotenjem študijskih obveznosti

##### 4. 5. a. Število in poimenska navedba učnih enot

Zap. št.	Letnik	ECTS
	<b>1. letnik</b>	<b>30</b>
	Skupni predmeti	<b>5</b>
	Obvezni predmeti:	<u>(5)</u>
1	-- Slovenski jezik in kultura 1	/3*/
1.2	-- Uvod v študij jezika	/2*/
	Literatura/kultura/družba angleškega jezika	<b>3</b>
	Obvezni predmet:	<u>(3)</u>
2	-- Literatura in kultura 1 - AN	/3/
	Angleški jezik	<b>10</b>
	Obvezni predmeti:	<u>(10)</u>
3	-- Glasoslovje angleškega jezika	/3/
3.1	-- Angleško besedotvorje	/3/
3.2	-- Lektorat angleškega jezika 1	/4/
	Prevajanje	<b>6</b>
	Obvezni predmeti:	<u>(6)</u>
4	-- Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 1	/3/
4.1	-- Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 2	/3/
	Izbirni predmet	<b>6</b>
	Nabor izbirnih predmetov:	<u>(6)</u>
	Izbirni predmet	/3/
	Izbirni predmet	/3/
	<b>2. letnik</b>	<b>30</b>
	Skupni predmeti	<b>6</b>

	Obvezni predmeti:	(6)	
5	-- <i>Slovenski jezik in kultura 2</i>		/1,5*/
5.1	-- <i>Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki</i>		/1,5*/
5.2	-- <i>Uvod v prevodoslovni študij</i>		/1,5*/
5.3	-- <i>Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi</i>		/1,5*/
	Literatura/kultura/družba angleškega jezika	<b>6</b>	
	Obvezni predmeti:	(6)	
6	-- <i>Literatura in kultura 2 - AN</i>		/3/
6.1	-- <i>Literatura in kultura 3 - AN</i>		/3/
	Angleški jezik	<b>9</b>	
	Obvezni predmeti:	(9)	
7	-- <i>Kontrastivna leksikologija</i>		/3/
7.1	-- <i>Skladnja angleškega jezika</i>		/3/
7.2	-- <i>Lektorat angleškega jezika 2</i>		/3/
	Prevajanje	<b>3</b>	
	Obvezni predmet:	(3)	
8	-- <i>Lektorat iz prevajanja 1 - AN</i>		/3/
	Izbirni predmet	<b>6</b>	
	Nabor izbirnih predmetov:	(6)	
	Izbirni predmet		/3/
	Izbirni predmet		/3/
	<b>3. letnik</b>	<b>30</b>	
	Skupni predmeti	<b>3</b>	
	Obvezni predmeti:	(3)	
9	-- <i>Slovenski jezik in kultura 3</i>		/1,5*/
9.1	-- <i>Teoretsko in uporabno prevodoslovje</i>		/1,5*/
	Diplomski seminar	<b>3</b>	
	Obvezni predmet:	(3)	
10	Diplomski seminar		/3/
	Literatura/kultura/družba angleškega jezika	<b>3</b>	
	Obvezni predmet:	(3)	
11	-- <i>Literatura in kultura 3 - AN</i>		/3/
	Angleški jezik	<b>6</b>	
	Obvezni predmeti:	(6)	
12	-- <i>Angleško besediloslovje 1</i>		/3/
12.1	-- <i>Angleško besediloslovje 2</i>		/3/
	Prevajanje	<b>12</b>	
	Obvezni predmeti:	(12)	
13	-- <i>Lektorat iz prevajanja 2 - AN</i>		/3/
13.1	-- <i>Lektorat iz prevajanja 3 - AN</i>		/3/

13.2	-- <i>Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje - AN</i>	/3/
13.3	-- <i>Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - AN</i>	/3/

Izbirni predmet	<b>3</b>
Nabor izbirnih predmetov:	<b>(3)</b>
Izbirni predmet	/3/

\* Študent, ki bo vpisal dvopredmetni študij Medjezikovne študije iz dveh jezikov, zbere pri vsakem jeziku polovico od skupnega števila ECTS, kontaktnih ur in ur samostojnega dela. Če izbere študijski program Medjezikovne študije in nek drug dvopredmetni program, se mu za ta predmet šteje enako število ECTS, kontaktnih ur in ur samostojnega dela, kot je to navedeno v tistem programu.

## Izbirni predmeti

**Preglednica 1:** Nabor izbirnih predmetov. Študent lahko izbere posamezni izbirni predmet, če izpolnjuje pogoje, ki so navedeni v učnem načrtu tega predmeta.

Izbirni predmet	PR	SV	Skupaj org. ur	Delo študenta	Skupaj ure/ECTS
Temeljni koncepti filma (M. Gaspaille)	15	15	30	60	90/3
Temeljni koncepti drame in gledališča (D. D. Hribar)	15	15	30	60	90/3
Vrste proznih pripovednih besedil (V. Kennedy)	15	15	30	60	90/3
Branje in razumevanje književnih in drugih besedil v angleščini (M. Gaspaille)		30	30	60	90/3
Branje in interpretacija književnih in drugih besedil v angleščini (V. Kennedy)		30	30	60	90/3
Uvod v dramski prevod (D. D. Hribar)	15	15	30	60	90/3

Izbirni predmet se bo izvedel, če ga izbere več kot 35 študentov. Izbirni predmet se izvede 1/3, če ga izbere 25 do 35 študentov. Če izbirni predmet izbere manj kot 25 študentov, se predmet ne izvaja. Študenti Medjezikovnih študij – nemščina lahko izberejo tudi izbirni predmet iz nabora izbirnih predmetov Medjezikovne študije – angleščina in Medjezikovne študije – madžarščina.

Predmetnik je sestavljen iz:

- 13 obveznih sklopov, s katerimi študent zbere 72 ECTS,
- 6 izbirnih predmetov, s katerimi študent zbere 18 ECTS.

### 4.5. b. Vrsta in delež učnih enot glede na njihovo vključenost v strukturo programa

#### 1. letnik, 1. semester

Št.	Sklop / Predmet	Nosilec predmeta	Vrsta sklopa/ predmeta	Semester										Skupaj org. ur	Sam. delo študenta	Skupaj ure/ECTS	
				zimski					poletni								
				PR	SE	SV	LV	TE	PR	SE	SV	LV	TE				
	Slovenski jezik in kultura 1	Valh Lopert A.	obvezni		15*	30*									45*	45*	90*/3*
	Literatura in kultura 1 - AN	Gaspaille	obvezni	15											15	75	90/3
	Glasoslovje angleškega jezika	Jurančič Petek	obvezni	15											15	75	90/3
	Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 1	Gaspaille	obvezni				30								30	60	90/3
	Izbirni predmet**		izbirni	15		15									30	60	90/3
															135	315	450/15

1. letnik, 2. semester

Št.	Sklop/Predmet	Nosilec predmeta	Vrsta sklopa/predmeta	Semester										Skupaj org. ur	Sam. delo študenta	Skupaj ure/ECTS			
				zimski					poletni										
				PR	SE	SV	LV	TE	PR	SE	SV	LV	TE						
	Uvod v študij jezika	Teržan Kopecky K.	obvezni								7,5*		15*				22,5*	37,5*	60*/2*
	Angleško besedotvorje	Šabec N.	obvezni								15		15				30	60	90/3
	Lektorat angleškega jezika 1	Majcenovič Kline	obvezni											70			70	50	120/4
	Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 2	Kennedy	obvezni											45			45	45	90/3
	Izbirni predmet**		izbirni								15		15				30	60	90/3
																	197,5	252,5	450/15

2. letnik, 3. semester

Št.	Sklop/Predmet	Nosilec predmeta	Vrsta sklopa/predmeta	Semester										Skupaj org. ur	Sam. delo študenta	Skupaj ure/ECTS			
				zimski					poletni										
				PR	SE	SV	LV	TE	PR	SE	SV	LV	TE						
	Slovenski jezik in kultura 2	Valh Lopert A.	obvezni		7,5*	7,5*											15*	30*	45*/1,5*
	Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki	Teržan Kopecky K.	obvezni	7,5*		7,5*											15*	30*	45*/1,5*
	Literatura in kultura 2 - AN	Gadpaille M.	obvezni	15													15	75	90/3
	Skladnja angleškega jezika	Jutronic D.	obvezni	15		15											30	60	90/3
	Lektorat angleškega jezika 2	Majcenovič Kline	obvezni				50										50	40	90/3
	Izbirni predmet**		izbirni	15		15											30	60	90/3
																	155	295	450/15

2. letnik, 4. semester

Št.	Sklop	Nosilec predmeta	Vrsta predmeta	Semester										Skupaj org. ur	Sam. delo študenta	Skupaj ure/ECTS			
				Zimski					poletni										
				PR	SE	SV	LV	TE	PR	SE	SV	LV	TE						
	Uvod v prevodoslovni študij	Hribar D.	obvezni							7,5*		7,5*					15*	30*	45*/1,5*
	Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi	Petrič T.	obvezni							7,5*		7,5*					15*	30*	45*/1,5*
	Literatura in kultura 3 - AN	Hribar D.	obvezni						15								15	75	90/3
	Kontrastivna leksikologija	Šabec N.	obvezni						15		15						30	60	90/3
	Lektorat iz prevajanja 1 - AN	Hribar D.	obvezni										45				45	45	90/3
	Izbirni predmet**		izbirni						15		15						30	60	90/3
																	150	300	450/15

3. letnik, 5. semester

Št.	Sklop / predmet	Nosilec predmeta	Vrsta sklopa / predmeta	Semester										Skupaj org. ur	Sam. delo študenta	Skupaj ure/ECTS			
				zimski					poletni										
				PR	SE	SV	LV	TE	PR	SE	SV	LV	TE						
	Slovenski jezik in kultura 3	Valh Lopert	obvezni		7,5*	7,5*											15*	30*	45*/1,5*
	Teoretsko in uporabno prevodoslovje	Teržan Kopecky K.	obvezni	7,5*		7,5*											15*	30*	45*/1,5*
	Angleško besediloslavlje 1	Jutronic D.	obvezni	15		15											30	60	90/3
	Lektorat iz prevajanja 2 - AN	Hribar D..	obvezni				45										45	45	90/3
	Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje - AN	Teržan Kopecky K.	obvezni				30										30	60	90/3
	Izbirni predmet**		izbirni	15	15												30	60	90/3
																	165	285	450/15



3. letnik, 6. semester

Št.	Sklop/Predmeti	Nosilec predmeta	Vrsta sklopa/predmeta	Semester										Skupaj org. ur	Sam. delo študenta	Skupaj ure/ECTS	
				zimski					poletni								
				PR	SE	SV	LV	TE	PR	SE	SV	LV					
	Litratura in kultura 4 - AN	Hribar D.	obvezni							15	15				30	60	90/3
	Angleško besediloslavlje 2	Jutronic D.	obvezni							15	15				30	60	90/3
	Lektorat iz prevajanja 3 - AN	Hempkin K..	obvezni										45		45	45	90/3
	Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - AN	Koletnik Korošec	obvezni									30			30	60	90/3
	Diplomski seminar	vsi nosilci	obvezni								15				15	75	90/3
															150	300	450/12

\* Študent, ki bo vpisal dvopredmetni študij Medjezikovne študije iz dveh jezikov, zbere pri vsakem jeziku polovico od skupnega števila ECTS, kontaktnih ur in ur samostojnega dela. Če izbere študijski program Medjezikovne študije in nek drug dvopredmetni program, se mu za ta predmet šteje enako število ECTS, kontaktnih ur in ur samostojnega dela.

\*\* V izračunu je upoštevan primer splošnega izbirnega predmeta v obsegu 15 PR/15 SE, 60 ur samostojnega dela študentov in 3 ECTS.

Št.	Sklop	Vrsta sklopa	Semester	P	SE	SV	Skupaj org. ur	Delo študenta	Skupaj ure/ECTS	
	<b>Obvezni predmeti 1: Skupni predmeti</b>	<b>obvezni</b>	<b>1-5</b>		37,5*	30*	90*	157,5*	262,5*	420/14*
	Slovenski jezik in kultura 1		1		15*	30*	45*	45*	90/3*	
	Slovenski jezik in kultura 2		3		7,5*	7,5*	15*	30*	45/1,5*	
	Slovenski jezik in kultura 3		5		7,5*	7,5*	15*	30*	45/1,5*	
	Uvod v študij jezika		2	7,5*	*	15	22,5*	37,5*	60/2*	
	Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki		3	7,5*		7,5*	15*	30*	45/1,5*	
	Uvod v prevodoslovni študij		4	7,5*		7,5*	15*	30*	45/1,5*	
	Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi		4	7,5*		7,5*	15*	30*	45,5/1,5*	
	Teoretsko in uporabno prevodoslovje		5	7,5*		7,5*	15*	30*	45/1,5*	

Študent, ki bo vpisal dvopredmetni študij Medjezikovne študije iz dveh jezikov, zbere pri vsakem jeziku polovico od skupnega števila ECTS, kontaktnih ur in ur samostojnega dela. Če izbere študijski program Medjezikovne študije in nek drug dvopredmetni program, se mu za ta predmet šteje enako število ECTS, kontaktnih ur in ur samostojnega dela, kot je to navedeno v tistem programu.

Št.	Sklop	Vrsta sklopa	Semester	P	SE	SV	Skupaj org. ur	Delo študenta	Skupaj ure/ECTS
	<b>Obvezni predmeti 2: Literatura/kultura/družba angleškega jezika</b>	<b>obvezni</b>	<b>1, 3, 4, 6</b>	<b>60</b>		15	75	285	360/12
	Literatura in kultura 1 - AN		1	15			15	75	90/3
	Literatura in kultura 2 - AN		3	15			15	75	90/3
	Literatura in kultura 3 - AN		4	15			15	75	90/3
	Literatura in kultura 4 - AN		6	15		15	30	60	90/3

Št.	Sklop	Vrsta sklopa	Semester	P	SE	SV	LV	Skupaj org. ur	Delo študenta	Skupaj ure/ECTS
	<b>Obvezni predmeti 3: Angleški jezik</b>	<b>obvezni</b>	<b>1-6</b>	<b>90</b>		75	120	285	465	750/25
	Glavoslavlje angleškega jezika		1	15				15	75	90/3
	Angleško besedotvorje		2	15		15		30	60	90/3
	Lektorat angleškega jezika 1		2				70	70	50	120/4
	Lektorat angleškega jezika 2		3				50	50	40	90/3
	Kontrastivna leksikologija		4	15		15		30	60	90/3

	<i>Skladnja angleškega jezika</i>		3	15	15		30	60	90/3
	<i>Angleško besediloslavlje 1</i>		5	15	15		30	60	90/3
	<i>Angleško besediloslavlje 2</i>		6	15	15		30	60	90/3

Št.	Sklop	Vrsta sklopa	Semester	P	SE	SV	LV	Skupaj org. ur	Delo študenta	Skupaj ure/ECTS
	<b>Obvezni predmeti 4: Prevajanje</b>	<i>obvezni</i>	1, 2, 4-6			30	240	270	360	630/21
	<i>Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 1</i>		1				30	30	60	90/3
	<i>Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 2</i>		2				45	45	45	90/3
	<i>Lektorat iz prevajanja 1 - AN</i>		4				45	45	45	90/3
	<i>Lektorat iz prevajanja 2 - AN</i>		5				45	45	45	90/3
	<i>Lektorat iz prevajanja 3 - AN</i>		6				45	45	45	90/3
	<i>Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje - AN</i>		5				30	30	60	90/3
	<i>Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - AN</i>		6			30		30	60	90/3

Št.	Sklop	Vrsta sklopa	Semester	P	SE	SV	LV	Skupaj org. ur	Delo študenta	Skupaj ure/ECTS
	<b>Obvezni predmeti 5: Diplomski seminar</b>	<i>obvezni</i>	6		15			15	75	90/3
	<i>Diplomski seminar</i>		6		15			15	75	90/3

### Razvrstitev predmetov po vrsti in strukturi

	Obvezni predmeti	Izbirni predmeti	Skupaj
1. letnik	24 ECTS/80 %	6 ECTS/20 %	30 ECTS/100 %
2. letnik	24 ECTS/80 %	6 ECTS/20 %	30 ECTS/100 %
3. letnik	27 ECTS/90 %	3 ECTS/10 %	30 ECTS/100 %
Skupaj	75 ECTS/83,33 %	15 ECTS/16,66 %	90 ECTS/100 %

Iz preglednice je razvidno, da si študent 16,66 % programa oblikuje po lastnih interesih z izbiro prostih izbirnih predmetov.

Študenti bodo imeli možnost prenesti najmanj 10 ECTS kreditnih točk iz obveznih ali izbirnih enot študijskega programa iz enega študijskega programa v drugega.

#### *4. 5. c. Razmerje predavanj, seminarjev in vaj ter drugih oblik študija*

### **Oprelitev tipov poučevanja**

#### *Predavanja (P)*

Predavanja so način pedagoškega dela oziroma posredovanje znanj in metodike z nekega področja študentom.

#### *Seminarske vaje (SV)*

Seminarske vaje se po vsebini navezujejo na teoretične vsebine predavanj. Služijo kot praktično povezovanje teorije s specifičnimi praktičnimi problemi.

#### *Seminarji (SE)*

Seminarji so del pedagoškega poučevanja, ki temeljijo na samostojnem delu in poglobljenemu razumevanju vsebin predavanj kot tudi njihovi razpravi.

#### *Laboratorijske vaje (LV)*

Vaje služijo za urjenje jezikovnih in prevajalskih/tolmaških zmožnosti.

Razmerja med posameznimi oblikami poučevanja v univerzitetnem študijskem programu **Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – angleščina:***4. 5. d. Delež praktičnega usposabljanja v programu, način izvedbe*

	Skupaj kontaktne ure	Pred.	%	Seminar	%	Sem. vaje	%	LV	%	Individualno delo	%	Skupaj (kontaktne + individualne)
		(ure)		(ure)		(ure)				študenta		(ure)
										(ure)		
1. semester	135,00	30,00	22,22	15,00	11,11	60,00	44,44	30,00	22,22	315,00	70,00	450,00
2. semester	197,50	22,50	11,39	0,00	0,00	60,00	30,38	115,00	58,23	252,50	56,11	450,00
<b>I. letnik</b>	<b>332,50</b>	<b>52,50</b>	<b>15,79</b>	<b>15,00</b>	<b>4,51</b>	<b>120,00</b>	<b>36,09</b>	<b>145,00</b>	<b>43,61</b>	<b>567,50</b>	<b>63,06</b>	<b>900,00</b>
3. semester	155,00	37,50	24,19	7,50	4,84	60,00	38,71	50,00	32,26	295,00	65,56	450,00
4. semester	150,00	60,00	40,00	0,00	0,00	45,00	30,00	45,00	30,00	300,00	66,67	450,00
<b>II. letnik</b>	<b>305,00</b>	<b>97,50</b>	<b>31,97</b>	<b>7,50</b>	<b>2,46</b>	<b>105,00</b>	<b>34,43</b>	<b>95,00</b>	<b>31,15</b>	<b>595,00</b>	<b>66,11</b>	<b>900,00</b>
5. semester	165,00	37,50	22,73	7,50	4,55	45,00	27,27	75,00	45,45	285,00	63,33	450,00
6. semester	150,00	30,00	20,00	15,00	10,00	60,00	40,00	45,00	30,00	300,00	66,67	450,00
<b>III. letnik</b>	<b>315,00</b>	<b>67,50</b>	<b>21,43</b>	<b>22,50</b>	<b>7,14</b>	<b>105,00</b>	<b>33,33</b>	<b>120,00</b>	<b>38,10</b>	<b>585,00</b>	<b>65,00</b>	<b>900,00</b>
<b>SKUPAJ</b>	<b>952,50</b>	<b>217,50</b>	<b>22,83</b>	<b>45,00</b>	<b>4,72</b>	<b>330,00</b>	<b>34,65</b>	<b>360,00</b>	<b>37,80</b>	<b>1747,50</b>	<b>64,72</b>	<b>2700,00</b>

*4. 5. e. Vertikalna in horizontalna povezanost predmetov*

Predmetnik je sestavljen iz obveznih predmetov in izbirnih predmetov, ki so med seboj vertikalno in horizontalno povezani. Obvezni predmeti so zbrani pod sklopi Skupni predmeti, Literatura/kultura/družba angleškega jezika, Angleški jezik in Prevajanje in so del predmetnika v vseh letnikih. Skupni predmeti omogočajo pridobitev jezikovne in kulturne kompetence v maternem jeziku in ponujajo uvodna predavanja ter seminarje na področju jezikoslovja, prevodoslovja ter praktičnih orodij in tehničnih sredstev za delo. Sklop Literatura/kultura/družba angleškega jezika širi znanja o literarnozvrstnih, kulturoloških in socialnih značilnostih angleškega govornega prostora. Sklop Angleški jezik zajema zaokroženo znanje vseh ravni angleške slovnice v teoretičnem in pragmatičnem smislu. Sklop Prevajanje pa posreduje nova znanja s področja prevajanja in tolmačenja in nadgrajuje translatološke kompetence študentov. Omenjeni sklopi torej zagotavljajo pridobivanje poglobljenega znanja na štirih temeljnih področjih. Poleg obveznih sklopov lahko študentje glede na svoje preference in interese izberejo v vsakem letniku po dva izbirna predmeta iz nabora in tako s skupno šestimi predmeti v triletnem študiju poglobijo svoje znanje na izbranih področjih. Ponujen koncept je preišljen, saj ponuja študentom po eni strani 16,66 % izbirnost, na drugi strani pa z obveznimi sklopi zagotavlja uravnovešenost potrebnih temeljnih znanj.

V prvem semestru predmet Slovenski jezik in kultura 1 iz sklopa Skupni predmeti zagotavlja usvojitev jezikovne in kulturne kompetence v maternem jeziku. Predmet se tematsko povezuje s predmetoma Slovenski jezik in kultura 2 in 3 v višjih semestrih, obenem pa postavi temelj za prevajanje iz tujega v materni jezik, kjer igrata jezikovna in kulturna kompetenca v maternem jeziku

odločilno vlogo. Študent v prvem semestru prične poglobljati tudi svoje sporočanje kompetence v angleškem jeziku (Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 1, Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 2), s čimer se študent pripravi za vsebine pri predmetih Lektorat iz prevajanja 1 - AN, 2 - AN, Lektorat iz prevajanja 3 – AN in Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje - AN v višjih semestrih.

V drugem semestru zajema obvezni sklop Literatura/kultura/družba angleškega jezika (Kulturne študije 1) temeljne vsebine in vpogled v književne in kulturološke značilnosti angleškega govornega področja. Ta sklop lahko študent vertikalno poveže z izbirnimi predmeti iz književnosti, tako da z ustrežno izbiro predmeta poglobi literarne in kulturne vsebine (npr. Branje in interpretacija književnih in drugih besedil, Vrste proznih pripovednih besedil, cela vrsta literarnih vsebin, ki jih ponuja nov program Angleški jezik in književnost. Obvezni Sklop Angleški jezik (Glasoslovje angleškega jezika, Angleško besedotvorje in Lektorat angleškega jezika) uvede študenta v glasoslovje in oblikoslovje in pomaga pri razvoju receptivnih in produktivnih spretnosti na stopnji B2 in na prehodu k stopnji C1 Skupnega evropskega referenčnega okvira.

V tretjem semestru zajema obvezni sklop Skupni predmeti zaokrožene razvojne vidike s teorije jezikoslovja (Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki). Sklop Angleški jezik obsega predmet Skladnja angleškega jezika, pri Lektoratu angleškega jezika 2 pa študentje utrjujejo nivo C1 Skupnega evropskega referenčnega okvira. Obvezni sklop Literatura/kultura/družba angleškega jezika (Literatura in kultura 2 - AN) poglobi že usvojena znanja o kulturi in literaturi v angleškem govornem prostoru in se vertikalno povezuje z vsemi literarnozgodovinskimi izbirnimi predmeti. V tretjem semestru se študent prvič sreča z vajami iz prevajanja v jezikovnem paru angleščina-slovenščina (Lektorat iz prevajanja 2 - AN), ki se vertikalno navezuje na predmete Lektorat iz prevajanja 2 - AN in Lektorat iz prevajanja 3 - AN v četrtem, petem in šestem semestru študija.

V četrtem semestru zajema sklop Skupni predmeti predmeta Uvod v prevodoslovni študij in Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi, ki ponujata zlasti praktična znanja. Uvod v študij prevodoslovja je namenjen profesionalizaciji študentov, saj se natančneje seznanijo z razmerami na trgu, pridobijo informacije o zaposlovanju doma in v tujini in o možnih oblikah samozaposlitve ipd. Predmet se vertikalno navzuje na predmeta Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi, kjer se študentje med drugim natančneje ukvarjajo z najrazličnejšimi poizvedovalnimi tehnikami, hiperbesedili in delom z jezikoslovno in prevajalsko opremo, ki je nepogrešljiva na modernem delovnem mestu prevajalca. v medmrežju. Sklop Angleški jezik obsega v četrtem semestru predmet Kontrastivna leksikologija, ki se vertikalno povezuje z obveznimi predmeti iz sklopa Angleški jezik v nižjih semestrih, na horizontalni ravni pa s predmetom Skladnja angleškega jezika.

V petem semestru študent zaokroži pridobljeno znanje na področju jezikoslovja in študija jezika (vertikalna navezava s predmetoma Uvod v študij jezika in Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki) s predmetom Teoretsko in uporabno prevodoslovje iz sklopa Skupni predmeti prevajalskega programa angleščine. Predmet ponuja poglobljene vsebine teoretskega prevodoslovja in potrebno znanstveno kompetenco ter zgodovinske vidike translatologije. Na drugi strani pa daje predmet na horizontalni ravni teoretsko podlago praktičnim znanjem pridobljenim pri predmetu Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje AN iz obveznega sklopa Prevajanje. Predmet Besediloslovje 1 iz sklopa Angleški jezik se horizontalno navezuje na predmet Besediloslovje 2, vertikalno pa na jezikovne predmete v prejšnjih semestrih.

V šestem semestru študent opravi predmet iz obveznega sklopa Literatura/kultura/družba angleškega jezika (Literatura in kultura 4 - AN), ki se horizontalno navezuje na celo vrsto predmetov iz nabora izbirnih predmetov tega in drugih programov angleškega jezika in književnosti (npr. Literatura in

interkulturalnost, Uvod v otroško književnost, Kanadska kratka zgodba, itd). Obvezni sklop Prevajanje z vsemi štirimi predmeti (Lektorat iz prevajanja 2 - AN in Lektorat iz prevajanja – slovenščina v angleščino, Uvod v simultano in konsekutivno prevajanje, Angleški glago v prevodu) širi in pogloblja praktične translatološke kompetence. Študent opravi v šestem semestru še Diplomski seminar, ki je namenjen zaključku študija z diplomsko nalogo.

Z obveznimi sklopi daje predmetnik temeljna znanja iz jezikoslovnih osnov, prevodoslovja, angleškega in slovenskega jezika, translatološke obdelave književnih besedil, prevajanja in tolmačenja. Izbirni predmeti, ki jih študent lahko dopolnjuje tudi z izborom iz nabora izbirnih predmetov programov Medjezikovne študije – nemščina, Medjezikovne študije – madžarščina ter drugih relevantnih programov, omogočajo študentu širjenje temeljnih jezikovnih, literarnovednih ali prevodoslovnih vsebin iz obveznih sklopov, obenem pa mu s premišljeno izbiro od prvega letnika naprej omogočajo bolj poglobljen študij tistih vsebin, ki ga zanimajo in mu bodo pripomogle k izbiri nadaljnje študijske smeri.

*4. 5. f. Kreditno ovrednotenje celotnega programa in posameznih učnih enot, letno in celotno število ur študijskih obveznosti študenta ter letno in celotno število organiziranih skupnih oz. kontaktnih ur programa*

Kreditno vrednotenje celotnega programa in posameznih učnih enot je podrobno prikazano v rubriki 4.5.b. Tukaj podajamo še enkrat skupno letno število ur predavanj, seminarja, seminarjskih vaj ter laboratorijskih vaj ter samostojno delo študenta za primer, ko študent poleg obveznih sklopov izbere izbirne predmete: Temeljni koncepti filma, Temeljni koncepti drame in gledališča, Vrste proznih pripovednih besedil, Branje in razumevanje književnih in drugih besedil v angleščini, Branje in interpretacija književnih in drugih besedil v angleščini, Uvod v dramski prevod. Ker so vsi sklopi/predmeti podobno konstituirana, bi bil izračun za poljubno drugo sestavo predmetnika zelo podoben navedenemu

	Skupaj org. ure	Pred. (ure)	Seminar (ure)	Sem. vaje (ure)	Lab. vaje (ure)	Samost. delo študenta (ure)	ECTS	Skupaj (ure)
I. letnik	332,5	52,5	15,0	120,0	145,0	567,5	30	900,0
II. letnik	305,0	97,5	7,5	105,0	95,0	595,0	30	900,0
III. letnik	315,0	67,5	22,5	105,0	120,0	585,0	30	900,0
Skupaj	952,5	217,5	45,0	330,0	360,0	1747,0	90	2700,0

	Obvezni predmeti		Izbirni predmeti		Diplomski seminar*		Skupaj	
	ECTS	%	ECTS	%	ECTS	%	ECTS	%
1. letnik	24	80	6	20	0	0	30	100
2. letnik	24	80	6	20	0	0	30	100
3. letnik	27	90	3	10	3	10	30	100
Skupaj	75	83,33	15	16,66	3	10	90	100

\*Diplomski seminar je v tej preglednici naveden posebej, čeprav je del obveznih predmetov.

	Št. kontaktnih ur		Št. ur samostojnega dela študentov		Št. ur skupaj		ECTS
	ure	%	ure	%	ure	%	
1. letnik	332,5	48,06	567,5	63,05	900,0	100	30
2. letnik	305,5	36,94	595,0	66,11	900,0	100	30
3. letnik	315,0	35	585,0	65,00	900,0	100	30

Skupaj	952,0	35,25	1747,0	64,70	2700,0	100	90
--------	-------	-------	--------	-------	--------	-----	----

*4. 5. g. Priloženi učni načrti po posameznih učnih enotah*

Učni načrti so v Prilogi 10.

*4. 5. h. Dokazilo o določitvi pristojnega organa ali osebe za ECTS;  
Obrazci (predstavitveni zbornik, študentova prošnja / prijava, sporočilo o opravljenih študijskih obveznostih, študijska pogodba) (Priloga 4)*

Vsa dokazila in obrazci so v Prilogi 4.

**4. 6. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa**

Vpisni pogoji

V študijski program se lahko vpiše

- a) kdor je opravil maturo;
- b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo kandidati izbrani glede na:

- splošni uspeh pri maturi oz. zaključnem izpitu 40 % točk
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku 10 % točk
- uspeh iz angleškega jezika v 3. in 4. letniku 20 % točk
- uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku 10 % točk
- uspeh iz angleščine pri maturi oz. na zaključnem izpitu 20 % točk

Programa Medjezikovne študije – angleščina študent ne more vezati z univerzitetnim dvopredmetnim programom Angleški jezik in književnost.

Vpisna mesta

Redni študij: 60 mest

Izredni študij: 30 mest

**4. 7. Določbe o uporabi oz. konkretizaciji meril za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program**

Študentom se v procesu izobraževanja na 1. stopnji lahko priznajo znanja in spretnosti, pridobljena pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja (neformalno 3 ECTS, formalno 7 ECTS).

Kandidat poda vlogo za priznavanje znanj in spretnosti Komisiji za študijske zadeve fakultete. Komisija za mnenje zaprosi Oddelek za prevodoslovje in nato izda sklep, ki je v skladu s predlogom Oddelka za prevodoslovje.

#### 4. 8. Načini ocenjevanja

Načini ocenjevanja so: ustni in pisni izpiti; pisni in ustni kolokviji; pisne naloge; ocena izdelave in predstavitve domačih nalog, seminarskih nalog, seminarskih vaj in referatov. Sklepne oblike preverjanja znanja so določene s študijskim programom, in sicer v učnih načrtih posameznih predmetov. Preverjanje in ocenjevanje znanja študentov bo potekalo na naslednje načine:

- pisni izpiti,
- ustni izpiti,
- kolokviji,
- eseji oz. seminarske naloge,
- projekti,
- reševanje odprtih nalog/problemov,
- vrstniško ocenjevanje,
- portfolio,
- domače naloge,
- govorni nastopi,
- pisni prevodi,
- elektronske predstavitve,
- aktivno sodelovanje na predavanjih, seminarjih, seminarskih vajah in drugih oblikah študija,
- diplomsko delo.

Pri ocenjevanju upoštevajo visokošolski učitelji splošna pravila ocenjevanja, ki jih določi Senat Filozofske fakultete in druge pravilnike Univerze v Mariboru.

#### 4. 9. Pogoji za napredovanje po programu

Študent mora za prehod v 2. letnik zbrati najmanj 24 ECTS s predlaganega študijskega programa in določeno število ECTS kreditnih točk, ki ga predvideva drugi del dvopredmetnega študijskega programa. Študent mora za prehod na predlaganem študijskem programu obvezno opraviti izpite iz naslednjih predmetov: Slovenski jezik in kultura 1, Uvod v študij jezika, Literatura in kultura 1 - AN, Glasoslovje angleškega jezika, Angleško besedotvorje, Lektorat angleškega jezika 1 Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 1, Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 2.

Komisija za študijske zadeve lahko omogoči napredovanje tudi študentu, ki iz upravičenih razlogov ni zbral predpisanega števila ECTS kreditnih točk, predvidenega za prehod. Študent lahko napreduje v višji letnik, če je opravil več kot polovico obveznosti.

Študent lahko ponavlja letnik, če izpolni vsaj polovico, tj. 15 ECTS na vsakem delu dvopredmetnega študijskega programa in tako zbere skupno najmanj 30 ECTS.

Komisija za študijske zadeve lahko ponavljanje omogoči tudi študentu, ki iz upravičenih razlogov ni zbral predpisanega števila kreditnih točk.

Študent mora za prehod v 3. letnik zbrati najmanj 24 ECTS s predlaganega študijskega programa in določeno število ECTS kreditnih točk, ki ga predvideva drugi del dvopredmetnega študijskega programa. Študent mora za prehod v 3. letnik predlaganega študijskega programa opraviti vse izpite iz prvega letnika (obvezne in izbirne) ter obvezno tudi izpite iz naslednjih predmetov: Slovenski jezik in kultura 2, Jezikoslovne teorije – razvojni vidki, Uvod v prevodoslovni študij, Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi, Literatura in kultura 2 - AN, Literatura in kultura 3 - AN, Kontrastivna leksikologija, Skladnja angleškega jezika, Lektorat angleškega jezika 2, Lektorat iz prevajanja 1 - AN.

S prepisom na nov študijski program mora študent opraviti vse obveznosti, ki jih določa program, v katerega se je vpisal.

#### Pogoji za podaljšanja statusa študenta

V primerih iz druge, četrte in sedme alineje prvega odstavka 212. člena Statuta Univerze v Mariboru z dne 28.02. 2007 se lahko študentom, ki se hkrati izobražujejo po dveh ali več študijskih programih, študentom, ki imajo status vrhunškega športnika, študentom, ki so izjemno aktivni na kulturnem in humanitarnem področju in študentom, ki imajo druge upravičene razloge (materinstvo, bolezen, ki traja najmanj tri mesece v času predavanj ali en mesec v času izpitnih rokov, vojaške obveznosti, izjemne socialne in družinske okoliščine, izobraževanje v tujini, aktivno delo v organih univerze oz. članice univerze), status študenta podaljša, vendar največ za eno leto.

Študentke, ki v času študija rodijo, imajo pravico do podaljšanja študentskega statusa za eno leto, za vsakega živorojenega otroka.

O podaljšanju statusa študentom odloča Komisija za študijske zadeve Senata članice univerze.

#### Svetovanje in usmerjanje med študijem

Da bi bilo napredovanje v višje letnike čim uspešnejše, ima Oddelek za anglistiko in amerikanistiko že sedaj razvit uspešen sistem tutorstva in študentskega (medgeneracijskega) tutorstva. Sistem tutorjev in tutorskega vodenja, svetovanja in usmerjanja študentov bomo razvijali tudi v okviru novega Oddelka.

Poročila tutorjev bo zadevni oddelek obravnaval dvakrat letno in sprejel natančna navodila za prihodnje delo.

### **4. 10. Določbe o prehodih med programi**

#### **Prehodi iz univerzitetnih študijskih programov (akreditirani pred 11. 6. 2004) in iz (bolonjskih) univerzitetnih študijskih programov prve stopnje**

Študentom univerzitetnih študijskih programov Filozofske fakultete in sorodnih univerzitetnih študijskih programov s področja humanistike in družboslovja, ki izpolnjujejo pogoje za vpis v nov študijski program Medjezikovne študije – angleščina, se določijo manjkajoče obveznosti, ki jih morajo opraviti, če želijo diplomirati v novem programu.

#### **Prehodi iz visokošolskih strokovnih študijskih programov (akreditirani pred 11. 6. 2004) in iz (bolonjskih) visokošolskih strokovnih študijskih programov prve stopnje**

Študenti visokošolskih strokovnih programov Filozofske fakultete in sorodnih visokošolskih strokovnih študijskih programov prve stopnje s področja humanistike in družboslovja, ki izpolnjujejo pogoje za vpis na univerzitetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – angleščina, lahko na podlagi predloženih dokazil preidejo v ustrezni letnik univerzitetnega študijskega programa Medjezikovne študije – angleščina. Določijo se jim manjkajoče obveznosti, ki jih morajo opraviti, če želijo diplomirati v novem programu.

### **4. 11. Podatki o načinih in oblikah izvajanja študija**



<b>Načini in oblike izvajanja študija</b> <i>(izberite):</i>	<input checked="" type="checkbox"/> redni študij	<input checked="" type="checkbox"/> izredni študij	<input type="checkbox"/> študij na daljavo
---	--	--	--

Redni in izredni študij se bosta izvajala na Filozofski fakulteti.

Izredni študij se bo izvajal, če bo prijavljenih najmanj 5 študentov. Organizirane oblike pedagoškega dela za izredni študij bodo organizirane v 25%-ih.

#### 4.12. Pogoji za dokončanje študija

Študent opravi dvopredmetni študijski program, ko opravi vse s študijskim programom predpisane obveznosti na obeh delih dvopredmetnega študijskega programa in tako skupno zbere najmanj 180 ECTS (90 ECTS na enem in 90 ECTS na drugem delu dvopredmetnega študijskega programa).

#### 4.13. Pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih program vsebuje

/

#### 4.14. Navedba strokovnega oz. znanstvenega naslova

Diplomant medjezikovnih študij – angleščina (UN), diplom. medjez. št. – angl. (UN)

Diplomantka medjezikovnih študij – angleščina (UN), diplom. medjez. št. – angl. (UN)

### 5. Podatki o izpolnjenih kadrovskih pogojih za izvajanje programa

#### 5.1. Podatki o izpolnjenih kadrovskih pogojih za izvajanje študijskega programa

Priloga 5 vsebuje:

- izpolnjen Obrazec 4, ki se ujema z izjavami izvajalcev in sklepi o izvolitvah v naziv,
- izjave izvajalcev, iz katerih je razvidno novo delovno razmerje,
- sklepi o izvolitvah v naziv,
- reference nosilcev predmetov

#### 5.2. Podatki o izpolnjenih materialnih pogojih za izvajanje programa

Priloga 6 vsebuje:

- uporabno dovoljenje,
- izpis iz zemljiške knjige,
- opis prostorov iz katerega je razvidno, da zavod razpolaga z ustreznimi prostori in opremo.

### 6. Dokazila o izpolnjenih pogojih za izvedbo praktičnega usposabljanja

Predlagani program ne predvideva praktičnega usposabljanja.

### 7. Zaposljivost diplomantov

#### 7.1. Podatki o možnostih zaposlovanja diplomantov

Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – angleščina omogoča diplomantom, da pridobijo temeljne strokovne kompetence na področju medjezikovnega

posredovanja. Hkrati pridobijo študenti še vrsto drugih splošnih kompetenc, ki jim omogočajo različne možnosti zaposlitve, predvsem v povezavi s še enim študijskim predmetom ali s premišljenim izborom izbirnih predmetov ali z dodatnim izobraževanjem.

Diplomanti bodo lahko: opravljali različna dela v medijih (poročevalci, moderatorji, napovedovalci ...), v založbah (uredniki ...), v turizmu, sodelovali v oglaševanju (zaradi socio-, psiholingvističnih znanj ...), lektorirali leposlovna, strokovna in znanstvena besedila v slovenskem in angleškem jeziku, lahko bodo predstavniki za javnosti (komunikacijske kompetence, retorika ...) v ustanovah znotraj družbenih in gospodarskih dejavnosti, sestavljali besedila za naročnike, svetovali glede jezikovne politike v agencijah, podjetjih, ustanovah, korespondenti v različnih podjetjih in/ali kulturni delavci v širšem smislu (kritik, strokovni sodelavec v knjižnicah, muzejih, galerijah in drugih ustanovah, kjer je potrebno poznavanje jezika in kulture angleško govorečih dežel), svetovali glede jezikovne politike v agencijah, podjetjih, ustanovah itd.

Raznolikost znanja, ki ga ponuja program, kaže, da bodo diplomanti lahko uspešni v poklicni karieri – v državnih in zasebnih službah. Nabor poklicev smo pregledali po *Standardni klasifikaciji poklicev* (SKP) po šifrah kategorij glede na deskriptorje, in sicer kot kažejo primeri v Prilogi 12. Nabor dodajamo kot vzorec možnosti, ki jih ta ponuja.

Podatki Zavoda RS za zaposlovanje, register brezposelnih

	2004		2005		2006	
	VSI	Žen.	VSI	Žen.	VSI	Žen.
28701 - preglednik filmov	Ni bilo registrirano brezposelnih					
56521 - knjigar	Ni bilo registrirano brezposelnih					
58731 - organizator kulturnega življenja	20	17	15	13	14	11
62771 - RTV napovedovalec	Ni bilo registrirano brezposelnih					
79101 - književnik	Ni bilo registrirano brezposelnih					

**Služba za analitiko CS ZRSZ nam ni mogla posredovati podatkov o dosedanjem zaposlovanju diplomantov programa *Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – angleščina*, ker do sedaj takšnega profila na trgu dela ni bilo.**

Podatki, ki nam jih je lahko posredovala veljajo za aktualne potrebe delodajalcev ter stanje brezposelnih oseb za strokovni profil univerzitetni diplomirani prevajalec – angleščina, in sicer za leto 2005 ter prvo polletje 2006. (Vir: Zavod RS za zaposlovanje). Ti podatki kažejo na večje povpraševanje kot je število brezposelnih oseb.

Podatki na spletni strani **Ministrstva za šolstvo in šport** pričajo, da **jezikoslovci** v obdobju 1999–2005 v upravnih enotah Lenart, Maribor, Pesnica, Ruše, Slovenska Bistrica niso bili na listi brezposelnih. Sklepamo, da to kaže na potrebo po kadru, ki se bo izobraževal v okviru predlaganega programa. Podatki so dostopni na spletu:

[http://www.mszs.si/eurydice/scripts/brezposelni\\_regije.pl](http://www.mszs.si/eurydice/scripts/brezposelni_regije.pl).

## **7.2. Mnenje panožne, gospodarske zbornice, resornega ministrstva, drugih relevantnih združenj delodajalcev o predlaganem študijskem programu**

Podporo in mnenja predlaganim programom je podalo več kompetentnih institucij, njihove izjave prilagam. Ime študija v mnenju institucij ni popolnoma usklajeno z imenom programa. Dokončno ime programa smo določili naknadno, medtem ko smo že prej prosili za podporo.

Iz prilog je razvidno, da je bila potreba po Filozofski fakulteti v Mariboru in po prenovljenih programih prevajanja in tolmačenja že dolgo prisotna, zato jo potencialni delodajalci tudi podpirajo. Podporo so izrazili:

- Agencija za prevajanje v Ljubljani,
- Generalni sekretariat vlade Služba za prevajanje, tolmačenje, redakcijo in terminologijo,
- Gospodarska zbornica Slovenije, Območna zbornica Maribor
- Predstavništvo nemškega gospodarstva v Sloveniji,
- Univerzitetna knjižnica Maribor,
- Založba Obzorja, d. d
- Andragoški zavod
- Evropsko poslovno izobraževalno središče – Doba
- Zavod za šolstvo
- Območna obrtna zbornica.

Pridobljena mnenja so priložena v Prilogi 8.

## 8. Podatki o skupni najvišji dopustni neposredni in dodatni tedenski pedagoški obveznosti

Podatki so zbrani v Prilogi 9.

## 9. Ocena finančnih sredstev, potrebnih za uvedbo in izvajanje študijskega programa, in predvideni viri

### FINANČNI IZRAČUN

(pripravil Iztok Slatinek RCUM)

Pri izračunu sredstev za izvajanje študijskih programov na FF univerzitetni dvopredmetni nepedagoški program medjezikovne študije – nemščina uporabili podatke Ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (MVŠZT) – Izračun letnih sredstev UM za leto 2005 (LSZ2005 s podatki za že delujoče fakultete in šole) in leto 2006 ter oceno gibanja števila vpisanih študentov in diplomantov v letih 2007 – 2012.

Za izračun sredstev FF medjezikovne študije – nemščina in ... - UNI smo uporabili naslednja izhodišča:

- **Uredba ne določa modela financiranja za drugostopenjske programe.**
- Predvidevamo, da fakulteta ne bo dobila od ministrstva nova sredstva za doto za program UNI Medjezikovne študije – nemščina in ...
- Za oceno višine predvidenih letnih normativnih sredstev (dota), ki bodo namenjeni novemu programu od obstoječe dote fakultete, smo uporabili **delež točk za izračun LIV – LNSZ in jih pomnožili s celotno vrednostjo LIV-a za leta 2008, 2009, 2010, 2011 in 2012 (100 % LIV).**
- Izračune **LIV2007** do **LIV2008** smo korigirali s faktorjem **k**, ki ga vsako leto določi vlada v skladu s 68. členom Uredbe. Predvidevamo, da bo to povečanje do 5% za celotno obdobje. Letna izhodiščna vrednost 2006 - **LIV2006 = 267.848,92 sit**
- **LIV2012, LIV2011, LIV2010 in LIV2009** so enaki **LIV2008**.
- Letna izhodiščna vrednost 2005 - **LIV2005 = 261.383,72 sit**
- Letna izhodiščna vrednost 2006 - **LIV2006 = 267.848,92 sit**
- Letna izhodiščna vrednost 2007 - **LIV2007 = 1.172,48 EUR (LIV2006 + 4,9 %)**
- Letna izhodiščna vrednost 2008 - **LIV2008 = 1.231,11 EUR (LIV2007 + 5,0 %)**
- Letna izhodiščna vrednost 2009 - **LIV2009 = 1.231,11 EUR (LIV2008 + 0,0 %)**
- Predvideno število diplomantov (**D**) so določili na šoli – fakulteti.
- Utež (**Ud**) za diplomante UNI programa je **3**.
- V izračunu za leta 2007 do 2012 bomo upoštevali načrtovano gibanje števila vpisanih študentov.

- Za izračun deleža diplomantov UNI programa v financiranju fakultete smo uporabili razmerje med številom študentov in diplomantov **0,20**.
- Faktor študijske skupine **f(s)** je **1,75**.

Letna sredstva za visokošolski zavod (**LSZ**) smo izračunali ob upoštevanju **letne izhodiščne vrednosti (LIV)**, vsote **števila študentov (Š)** in z utežjo (Ud) pomnoženega **števila diplomantov (D)** ter **faktorja študijske skupine f(s)** v katero spada šola - fakulteta.

$$LSZ = LIV * \sum ((\dot{S} + D * Ud) * f(s)).$$

## Testni izračun

Izračuni so narejeni na osnovi priredbe določil Uredbe pristojnega ministrstva.

LIV 2005 (sit)	261.383,72
LIV 2006 (sit)	267.848,92
k 2007	4,90%
k,2008	5,00%
LIV 2007 (EUR)	<b>1.172,48</b>
LIV 2008 (EUR)	<b>1.231,11</b>
LIV 2009 (EUR)	<b>1.231,11</b>
LIV 2010 (EUR)	<b>1.231,11</b>
LIV 2011 (EUR)	<b>1.231,11</b>
LIV 2012 (EUR)	<b>1.231,11</b>
Ud(UNI)	3,00
F(s)	1,75

FF – Medjezikovne študije ... UNI 2008	
število študentov	11/2
delež števila diplomantov	2/2
točke za izračun LIV-a 2008	14,88
LNS FF ang bruto 2008	<b>4.524,00</b>
LSZ FF ang bruto 2008	<b>15.080,73</b>
LSZ FF ang neto 2008	<b>14.371,94</b>

FF – Medjezikovne študije ... UNI 2009	
število študentov	54/2
število diplomantov	11/2
točke za izračun LIV-a 2009	76,13
LNS FF ang bruto 2009	<b>28.115,00</b>
LSZ FF ang bruto 2009	<b>93.717,55</b>

<b>LSZ</b> FF ang neto 2009	<b>89.312,83</b>
-----------------------------	------------------

<b>FF – Medjezikovne študije ... UNI 2010</b>	
število študentov	88/2
število diplomantov	18/2
točke za izračun LIV-a 2010	124,25
<b>LNS</b> FF ang bruto 2010	<b>45.889,00</b>
<b>LSZ</b> FF ang bruto 2010	<b>152.964,43</b>
<b>LSZ</b> FF ang neto 2010	<b>145.775,10</b>

<b>FF – Medjezikovne študije ... UNI 2011</b>	
število študentov	110/2
število diplomantov	22/2
točke za izračun LIV-a 2011	154,00
<b>LNS</b> FF ang bruto 2011	<b>56.877,00</b>
<b>LSZ</b> FF ang bruto 2011	<b>189.590,20</b>
<b>LSZ</b> FF ang neto 2011	<b>180.679,46</b>

<b>FF – Medjezikovne študije ... UNI 2012</b>	
število študentov	110/2
število diplomantov	26/2
točke za izračun LIV-a 2012	164,50
<b>LNS</b> FF ang bruto 2012	<b>60.755,00</b>
<b>LSZ</b> FF ang bruto 2012	<b>202.516,83</b>
<b>LSZ</b> FF nem neto 2012	<b>192.998,54</b>

### Razmerje študenti / diplomanti in profesorji / študenti leta 2000

Šifra	Ime zavoda	diplo/stud	stud/diplo	prof.*100/s	stud/pr	asist.*100/s	stud/as
		ud	lo	tud	of.	tud	ist.
4	UL Visoka upravna šola	0,2189	4,57	2,70	37,00	1,35	74,00
6	UL Visoka šola za socialno delo	0,1881	5,32	2,66	37,62	2,66	37,62
19	UL Ekonomska fakulteta	0,1868	5,35	1,18	84,42	1,53	65,52
20	UL Pravna fakulteta	0,1872	5,34	2,54	39,41	1,49	67,24
21	UL Fakulteta za družbene vede	0,1330	7,52	2,59	38,62	1,83	54,63
5	UM Pravna fakulteta	0,1110	9,01	2,13	47,06	1,30	77,00
12	UM Ekonomsko-poslovna fak.	0,1373	7,28	2,34	42,65	1,96	50,98
13	UM Fakulteta za organ. vede	0,1532	6,53	1,96	51,00	1,45	68,85
	<b>Skupaj skupina - faktor 1</b>	<b>0,1636</b>	<b>6,11</b>	<b>2,00</b>	<b>50,06</b>	<b>1,65</b>	<b>60,53</b>
1	UL Pedagoška fakulteta	0,1860	5,38	4,04	24,72	4,27	23,42
11	UL Visoka šola za zdravstvo	0,2647	3,78	4,51	22,17	8,43	11,86
18	UL Filozofska fakulteta	0,1114	8,97	3,54	28,25	4,89	20,43
22	UL Fakulteta za šport	0,1174	8,52	3,62	27,62	4,62	21,65
50	UL Teološka fakulteta	0,1211	8,26	8,70	11,50	5,59	17,89

2	UM Pedagoška fakulteta	0,1715	5,83	5,09	19,63	3,89	25,72
3	UM Visoka zdravstvena šola	0,2593	3,86	11,78	8,49	1,35	74,25
	<b>Skupaj skupina - faktor 2</b>	<b>0,1536</b>	<b>6,51</b>	<b>4,40</b>	<b>22,74</b>	<b>4,80</b>	<b>20,85</b>
9	UL Fakulteta za pom. in promet	0,1379	7,25	4,08	24,53	2,28	43,89
23	UL Fakulteta za strojništvo	0,2264	4,42	4,35	23,00	7,16	13,97
25	UL Fakulteta za arhitekturo	0,1364	7,33	3,94	25,38	5,76	17,37
26	UL Fakulteta za grad. in geod.	0,1047	9,55	4,46	22,40	3,00	33,29
48	UL Naravoslovnotehniška fak.	0,0959	10,43	5,38	18,59	3,45	29,00
63	UL Fakulteta za rač. in infor.	0,0433	23,08	2,00	50,00	2,33	42,86
64	UL Fakulteta za elekt.	0,1298	7,71	3,40	29,45	3,46	28,93
14	UM Fakulteta za strojništvo	0,1813	5,51	4,49	22,28	5,83	17,14
15	UM Fakulteta za elek., rač. in inf.	0,1001	9,99	4,31	23,20	4,31	23,20
16	UM Fakulteta za gradbeništvo	0,0458	21,84	3,02	33,09	2,56	39,00
	<b>Skupaj skupina - faktor 2,5</b>	<b>0,1179</b>	<b>8,48</b>	<b>3,95</b>	<b>25,31</b>	<b>3,93</b>	<b>25,42</b>
30	UL Fakulteta za kem. in kem. teh.	0,1354	7,39	3,92	25,52	5,79	17,28
31	UL Fakulteta za farmacijo	0,1185	8,44	3,73	26,82	6,79	14,73
47	UL Fakulteta za mat. in fiziko	0,0929	10,76	7,21	13,87	4,85	20,60
71	UL Biotehniška fakulteta	0,1210	8,26	5,04	19,84	3,92	25,48
10	UM Fakulteta za kmetijstvo	0,1099	9,10	5,93	16,85	3,96	25,28
17	UM Fakulteta za kem. in kem. teh.	0,1310	7,64	5,16	19,38	5,95	16,80
	<b>Skupaj skupina - faktor 3</b>	<b>0,1195</b>	<b>8,37</b>	<b>5,00</b>	<b>20,01</b>	<b>4,88</b>	<b>20,51</b>
37	UL Veterinarska fakulteta	0,1365	7,33	9,52	10,50	9,52	10,50
41	UL Medicinska fakulteta	0,1211	8,26	6,71	14,90	15,06	6,64
42	UL Akademija za likovno umet.	0,1183	8,45	14,89	6,72	1,53	65,50
43	UL Akademija za glasbo	0,1935	5,17	18,48	5,41	7,33	13,64
44	UL Akadem. za gled., rad., film, TV	0,1923	5,20	37,18	2,69	16,67	6,00
	<b>Skupaj skupina - faktor 4,5</b>	<b>0,1366</b>	<b>7,32</b>	<b>10,96</b>	<b>9,13</b>	<b>11,54</b>	<b>8,66</b>
	<b>SKUPAJ VSE SKUPINE</b>	<b>0,1421</b>	<b>7,04</b>	<b>3,97</b>	<b>25,20</b>	<b>3,98</b>	<b>25,13</b>

**Načrtovana prehodnost študijskih programov Filozofske fakultete - Oddelek za prevodoslovje,  
ki se bodo začeli izvajati v študijskem letu 2008/2009**

Univerzitetni dvopredmetni nepedagoški program medjezikovne študije - nemščina	1. letnik		2. letnik		3. letnik		Skupaj	Diplomanti	
	skupaj	redni	skupaj	redni	skupaj	redni		skupaj	redni
<b>UNI</b>		45		36		29	110		26
Napredovanje glede na predhodni letnik				80,00%		80,56%			89,66%
Napredovanje glede na prvi letnik				80,00%		64,44%			57,78%

**PREDVIDEN VPIS ŠTUDENTOV NA FILOZOFSKI FAKULTETI U M  
Univerzitetni dvopredmetni program medjezikovne študije - nemščina**

	študijsko leto	koled. leto	2008-09	2008	2009-10	2009	2010-11	2010	2011-12	2011	2012-13	2012
<b>UNI</b>												
<b>Nemščina</b>		"3/12"				"3/12"		"3/12"				
1. letnik	45	11	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45
2. letnik	0		36	9	36	36	36	36	36	36	36	36
3. letnik	0		0	0	29	7	29	29	29	29	29	29
skupaj	45	11	81	54	110	88	110	110	110	110	110	110
diplomanti		2		11		18		22				26

UNI 2008 - število študentov se izračuna na osnovi 3/12 deleža

UNI 2009 - število študentov se izračuna na

študentov 1. letnika za katere se bodo izvajali študijski programi.

osnovi vseh študentov 1. letnika in 3/12 deleža študentov 2. letnika za katere se bodo izvajali študijski programi.

"Število" diplomantov se izračuna na osnovi števila vpisanih študentov in razmerja med študenti in diplomanti v podobnih programih (0,20).

Število študentov in diplomantov - podatek smo dobili od predstavnikov fakultete.

100% LIV2007	1.172,48
30% LIV2008	369,33
k 2008 (% pov.)	1,0500

LSZ2007 FF nem =	14.362,90
OLSZ2008 FF nem =	10.556,73

2. študijska skupina (f = 1,75)								
FILOZOFSKA FAKULTETA		6	1	12,25		4.524,00	10.556,73	15.080,73
Medjezikovne študije - nemščina - UNI *	6	6	1	12,25	100,00%	4.524,00	10.556,73	15.080,73
						<b>LSZ-bruto FF nem za leto 2008</b>		<b>15.080,73</b>
						<b>LSZ-neto FF nem za leto 2008</b>		<b>14.371,94</b>



**Formula za izračun dote**

**LSZ2007 FF nem = 100% LIV2007 \* točke za izračun LIV 2008**

\* - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta.

100% LIV2008	<b>1.231,11</b>
30% LIV2008	<b>369,33</b>
k 2009 (% pov.)	<b>1,0000</b>

<b>LSZ2008 FF nem =</b>	<b>93.717,93</b>
<b>OLSZ2009 FF nem =</b>	<b>65.602,55</b>

<b>2. študijska skupina (f = 1,75)</b>								
<b>FILOZOFSKA FAKULTETA</b>		<b>27</b>	<b>6</b>	<b>76,13</b>		<b>28.115,00</b>	<b>65.602,55</b>	<b>93.717,55</b>
Medjezikovne študije - nemščina - UNI *	6	27	6	76,13	100,00%	28.115,00	65.602,55	93.717,55
						<b>LSZ-bruto FF nem za leto 2009</b>		<b>93.717,55</b>
						<b>LSZ-neto FF nem za leto 2009</b>		<b>89.312,83</b>

**Formula za izračun dote**

**LSZ2008 FF nem = 100% LIV2008 \* točke za izračun LIV 2009**

\* - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

FF UM, Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije - angleščina

100% LIV2008	<b>1.231,11</b>
30% LIV2008	<b>369,33</b>
k 2010 (% pov.)	<b>1,0000</b>

LSZ2009 FF nem =	<b>152.964,89</b>
OLSZ2010 FF nem =	<b>107.075,43</b>

<b>2. študijska skupina (f = 1,75)</b>								
<b>FILOZOFSKA FAKULTETA</b>		<b>44</b>	<b>9</b>	<b>124,25</b>		<b>45.889,00</b>	<b>107.075,43</b>	<b>152.964,43</b>
Medjezikovne študije - nemščina - UNI *	6	44	9	<b>124,25</b>	<b>100,00%</b>	<b>45.889,00</b>	107.075,43	152.964,43
<b>LSZ-bruto FF nem za leto 2010</b>							<b>152.964,43</b>	
<b>LSZ-neto FF nem za leto 2010</b>							<b>145.775,10</b>	

**Formula za izračun dote**

**LSZ2009 FF nem = 100% LIV2008 \* točke za izračun LIV 2010**

\* - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

100% LIV2008	<b>1.231,11</b>
30% LIV2008	<b>369,33</b>
k 2011 (% pov.)	<b>1,0000</b>

LSZ2010 FF nem =	<b>189.590,29</b>
OLSZ2011 FF nem =	<b>132.713,20</b>

<b>2. študijska skupina (f = 1,75)</b>								
<b>FILOZOFSKA FAKULTETA</b>								
Medjezikovne študije - nemščina - UNI *	6	55	11	154,00	100,00%	56.877,00	132.713,20	189.590,20
<b>LSZ-bruto FF nem za leto 2011</b>							<b>189.590,20</b>	
<b>LSZ-neto FF nem za leto 2011</b>							<b>180.679,46</b>	

**Formula za izračun dote**

**LSZ2010 FF nem = 100% LIV2008 \* točke za izračun LIV 2011**

\* - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

100% LIV2008	1.231,11
30% LIV2008	369,33
k 2012 (% pov.)	1,0000

LSZ2011 FF nem =	202.516,90
OLSZ2012 FF nem =	141.761,83

<b>2. študijska skupina (f = 1,75)</b>								
<b>FILOZOFSKA FAKULTETA</b>								
Medjezikovne študije - nemščina - UNI *	6	55	13	164,50	100,00%	60.755,00	141.761,83	202.516,83
<b>LSZ-bruto FF nem za leto 2012</b>							<b>202.516,83</b>	
<b>LSZ-neto FF nem za leto 2012</b>							<b>192.998,54</b>	

**Formula za izračun dote**

**LSZ2011 FF nem = 100% LIV2008 \* točke za izračun LIV 2012**

\* - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

## 10. Evalvacijski postopki programa

Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – angleščina bomo ocenjevali na naslednje načine:

- s habilitacijami pedagoških kadrov,
- z anonimnimi študentskimi anketami po zaključenem sklopu predavanj posameznega predmeta, in sicer v vsakem letniku in ob zaključku študija,
- z evalviranjem dela pedagoških delavcev (predavateljev in asistentov) glede uvajanja sodobnih metod poučevanja, novosti in dostopnosti,
- s pripravljanjem analiz poročil o delu pedagoških delavcev po vsakem semestru.

Pri samoevalvaciji se bodo upoštevali: Zakon o visokem šolstvu, podzakonska določila, Merila za spremljanje, ugotavljanje in zagotavljanje kakovosti visokošolskih zavodov, študijskih programov ter znanstvenoraziskovalnega, umetniškega in strokovnega dela, Statut Univerze v Mariboru ter ostala določila, ki bodo urejala področje samoevalvacije visokošolskih zavodov.

Z vprašalniki bomo ocenjevali pedagoško delo visokošolskih učiteljev in sodelavcev, ki so v študijskem letu oz. semestru sodelovali pri izvajanju izobraževalnega procesa in so navedeni v Seznamu predavanj za tekoče študijsko leto. Rezultati obdelave anket se po zaključeni obdelavi predajo dekanu, ki je dolžen posredovati rezultate ocenjenim učiteljem in sodelavcem, predstojniku oddelka/katedre/instituta ter tudi predstavnikom študentov, ko pripravljajo mnenje v habilitacijskem postopku. Za reprezentativnost odgovorov je potrebno, da posameznika oceni vsaj polovica študentov, ki so vpisani v letnik oz. v posamezno skupino. Vsaka članica UM na ustrezen način objavi seznam tretjine najbolj ocenjenih visokošolskih učiteljev oz. sodelavcev ob pridobitvi predhodnega soglasja teh.

Visokošolski učitelji in sodelavci, ki bodo ocenjeni z najnižjimi ocenami, bodo še posebej skrbno spremljani v prihodnje, da bi izboljšali pedagoško delo in dvignili njegovo kakovost. Po drugi anketi bomo pri najslabše ocenjenih sodelavcih izvedli razgovore v prid izboljšavi njihovega pedagoškega dela, saj izredno slaba ocena pomeni zastoj pri nadaljnjem habilitiranju v višji naziv.

Po uvedbi novega študijskega programa se bo dejanska obremenitev študenta preverjala vsako študijsko leto do diplomiranja prve vpisane generacije, potem pa najmanj vsaki dve leti (v skladu s 5. členom Meril za kreditno vrednotenje študijskih programov po ECTS).

Senat fakultete bo določil pravila za izvajanje evalvacijskih postopkov na dodiplomskem študijskem programu, ki bodo oprta na obstoječo zakonodajo, določila v Statutu in navodila UM za postopke spremljanja kakovosti na univerzi ter standarde, ki jih bo določil ustrezen organ v RS. Ker ima fakulteta strateški cilj izboljševati kakovost procesov in infrastrukture, potrebne za njihovo izvajanje, bodo pri oblikovanju standardov kakovosti upoštevani tudi standardi relevantnih mednarodnih akreditacijskih agencij (EFMD, AACBS idr.), ki so primerna podlaga za oblikovanje potrebnih študijskih, raziskovalnih in drugih dejavnosti in razvoj potrebne infrastrukture na način, ki bo fakulteti omogočil, da bo lahko *postopoma izpolnjevala kriterije* za mednarodno akreditacijo študijskih programov oziroma ustanove kot celote. V pravilih bodo zajeti zlasti naslednji vidiki procesa spremljanja in zagotavljanja kakovosti:

- formalni postopki za sprožitev in izvajanje samoevalvacijskih postopkov,
- postopki za izvajanje anket študentov in delavcev fakultete,
- postopki za ustrezno uporabo in hranjenje podatkov,
- pristojnosti posameznih organov fakultete v procesih zagotavljanja in presojanja kakovosti idr.

Datum: 24.5.2007

**Podpis odgovorne osebe**

**Rektor UM: red. prof. dr. Ivan ROZMAN**



*Marko Jesenšek*  
**V. d. dekana FF UM: red. prof. dr. Marko JESENŠEK**

Priloge:

- 1) Sklep senata univerze oz. samostojnega visokošolskega zavoda
- 2) Pisna neodvisna strokovna mnenja
- 3) Tuji priznani oziroma akreditirani študijski programi iz različnih držav; če gre za regulirane poklice, pa tudi sklic na ustrezno direktivo EU
- 4) Točka 4. 5. h.
  - a. Statut visokošolskega zavoda
  - b. Predstavitveni zbornik
  - c. Študentova prošnja/prijava
  - d. Sporočilo o opravljenih študijskih obveznostih
  - e. Študijska pogodba
- 5) Visokošolski učitelji, znanstveni delavci in visokošolski sodelavci:
  - a. Obrazec 4 (izpolnjen)
  - b. Izjave o sodelovanju
  - c. Dokazilo o veljavni izvolitvi v naziv
  - d. Soglasja delodajalcev
  - e. Reference nosilcev
  - f. Habilitacijske vloge nosilcev, ki so v postopku izvolitve
- 6) Prostor in oprema
  - a. Izpis iz zemljiške knjige
  - b. Najemna pogodba
- 7) Dokazila o izpolnjenih pogojih za izvedbo praktičnega usposabljanja
- 8) Mnenje panožne gospodarske zbornice, resornega ministrstva, združenj delodajalcev
- 9) Podatki o skupni najvišji dopustni neposredni in dodatni tedenski pedagoški obveznosti
- 10) Učni načrti predmetov